

UNIVERSITY OF GHANA
FACULTY OF ARTS

TRANSLATION INTO FRENCH OF
MIGRATION AND MOBILITY IN GHANA
Trends, Issues, and Emerging Research Gaps



BY

JONATHAN KOMLA NEGBEGBLE

(10364037)

OCTOBER 2013

UNIVERSITY OF GHANA
FACULTY OF ARTS

TRANSLATION INTO FRENCH OF
MIGRATION AND MOBILITY IN GHANA
Trends, Issues, and Emerging Research Gaps

**THIS DISSERTATION IS SUBMITTED TO THE UNIVERSITY OF GHANA,
LEGON IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENT FOR THE
AWARD OF THE M.A. TRANSLATION DEGREE**



**UNDER THE SUPERVISION OF:
MR. EMMANUEL KUTO**

**LECTURER AT UNIVERSITY OF GHANA
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES**

BY

JONATHAN KOMLA NEGBEGBLE
(10364037)

OCTOBER 2013

DECLARATION

I certify that this dissertation is the result of my own original work and that no part of it has been presented to this University or elsewhere.

Candidate:.....

Date:**OCTOBER 2013**

I hereby declare that the preparation of this dissertation was supervised in accordance with the guidelines on the supervision of dissertations laid down by the University of Ghana.



Principal Supervisor:.....

Signature:.....**Date:****2013.**

DEDICATION

I lovingly dedicate this dissertation to my wife, Josephine, who supported me each step of the way. It would not be complete without a mention of the support given me by my cherished brother, Elisha and also the support of my friends, NagbangouSosthène, Mombou Emmanuel, DekutseWoeli, Noameshie Luc, WemeganJérémie, PalangaExpédit and GovinaKodjo.



ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my gratitude to Jehovah for the strength He gave me in completing this project.

My deep appreciation goes to Mr. Kuto, my supervisor, for the extra effort he made to enable me complete this project work.

I am also grateful to Dr. C. Badasu, former Head of French Department, Dr. Yennah Robert current Head of French Department, all lectures of the Department of Modern Languages of the Faculty of Arts, University of Ghana. I thank you all for the tremendous efforts you made in order to teach me during this academic year.

My thanks go to Dr. AlaboKodzo, Kpodo Chris, MrNyassembre and the officials of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration, especially the Africa and Regional Integration Bureau.

I am grateful to Elisha Negbegble, JoasDegbe, DekutseWoeli, SaviourDanquah and Andrew Agninefafor their constant support and encouragement.

Last, but not the least, I would like to extend my appreciation to my wife Josephine for her continuous encouragement and for allowing me the time and providing the supportive environment needed for study.

ABSTRACT

It takes more than just knowledge of two or more languages to translate successfully because a word in one language seldom covers exactly the same ground as its equivalent, if there is such a thing, in another language. Often, the translator must choose from among several similar words, considering the subject, context, style and many other factors. Making the right choice could be crucial. That is why an in-depth understanding of the subject matter is required if one is to be a professional in translation. Professional skill in translation comes gradually with experience on the ground through internship and later on in the translation career. After the internship a report follows to make room for the student to put in writing experiences gained, challenges faced, weaknesses exposed and tasks accomplished. What were the duties during this internship? What were the challenges and experiences?

These questions are answered in the internship report. The report is followed by the translation of a part of a book entitled: *“Migration and Mobility in Ghana” Trends, Issues, and Emerging Research Gaps*. It was published by five authors in 2011, from research undertaken as part of the ‘African Perspectives on Human Mobility Programme co-ordinated by the International Migration Institute (IMI), Oxford University.

The second chapter features the text to be translated while chapter three presents the translated text and finally chapter four focuses on analysis of the source and target texts.

Analysis is a very important aspect of the dissertation project. Apart from scientific approaches, namely, semantic and grammatical factors, I also explain socio-linguistic or extra linguistic elements in the text.

How are scientific approaches used in text analysis? How can a translator be able to render accurate translation? What is accurate translation?

Throughout the report, the translation focuses not on word for word translation but on the meaning, the message conveyed by the sentences or thoughts.

Charles Taber and Eugène Nida in the chapter entitled: *‘What is translation’* of the book *‘The theory and practice of translation’*, they define translation ‘not in terms of conveying a text from source language into a text in a target language, but in terms of reproducing accurately the import of the message from the first language into the target language’.

According to Maurice Pergnier, ‘a message roots out its sense from a specific situation and criteria used to assess fidelity in translation are in this situation and is determined according to the addressees’.

The dissertation report ends with a conclusion and recommendations as well as glossary where I listed research words during our translation project. My work may serve as a stepping stone for other translators or researchers.

LISTE DES ABRÉVIATIONS ET SIGLES
LIST OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS

	English	French
ADHA	AdditionalDutyHourAllowance	Allocations pour heures supplémentaires
AU	African Union	Union Africaine(UA)
DAIA	Deprived Area Incentive Allowance	l'Allocation d'encouragement dans les zones d'habitation précaire
DFID	Department for International Development	Département pour le développement international (DFID)
DSW	Department of Social Welfare	Département de la protection sociale
ECOWAS	The Economic Community of West Africa	Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)
EU	European Union	Union Européenne (UE)
GDP	Gross Domestic Product	ProduitIntérieur brut (PIB)
GPRS	Ghana Poverty Reduction Strategy	Stratégie de croissance et réduction de la pauvreté
GSS	Ghana Statistical Service	Service statistique du Ghana
HIPC	Heavily Indebted Poor Countries	Pays pauvres très endettés
ISSER	The Institute for Social, Statistical and Economic Research	L'Institut de Recherche Statistique, Sociale et Économique
LEAP	Livelihood Empowerment Against Poverty	Aide financière aux pauvres

MMYE	Ministry of Manpower, Youth and Employment	Ministère de la main-d'œuvre, de la jeunesse et de l'emploi
MOFA RI	Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration	Ministère des affaires étrangères et de l'intégration régionale
NEPAD	New Partnership for Africa's Development	Nouveau Partenariat pour le Développement de l'Afrique
NHIS	National Health Insurance Scheme	Plan national d'assurance santé
NYEP	National Youth Employment Programme	Programme national d'emploi pour les jeunes
UNDP	United Nations Development Programme	Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD)
UNECA	United Nations Economic Commission for Africa	Commission Économiques des Nations Unies pour l'Afrique (CENUA)
UNHCR	United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCR)
UNICEF	United Nations Children's Fund	Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF)
UNODC	United Nations Office on Drugs and Crime	L'Office des Nations Unies contre la Drogue et le Crime (ONUDC)

TABLE OF CONTENTS

Declaration.....	i
Dedication.....	ii
Acknowledgement.....	iii
Abstract.....	iv
List of Abbreviations and Acronyms.....	vi
Introduction.....	1
Chapter I Internship Report.....	5
1.1 Internship context.....	5
1.2 Profile of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration.....	6
1.2.1. Vision and adjustment.....	6
1.2.2 .Functions of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration..	7
1.2 .3 Structure and organization of the Ministry of Foreign Affairs.....	7
1.2.4 Africa and Regional Integration Bureau.....	8
1.2.4.1 Structure of Africa and Regional Integration Bureau.....	8
1.2.4.2 Activities of Africa and Regional Integration Bureau.....	9
1.3 Working Environment.....	10
1.3.1 Tools.....	11
1.3.1.1 Dictionaries.....	11
1.3.1.2 Equipment.....	11
1.3.1.3 Internet.....	11
1.4 Duties.....	12
1.5 Challenges and Experiences.....	12

1.5.1 Challenges	12
1.5.2 Experiences	13
1.6 Recommendations	14
Chapter II Source Text.....	16
2.1 Presentation of Source text	17
2.2 Source Text	17
Chapter III Translated document	44
Chapter IV Analysis of Source and Target Texts	73
Conclusion	78
Bibliography	81
Glossary	84
Annexe	86
Internship approval letter	86
Non official translation of documents and Notes Verbales	87

Introduction

In order to offer Students in the Master of Arts programme in Translation the opportunity to acquire practical experience, they are required to do internship. This arrangement helps students to enhance their knowledge and professional experience since the professional field is far different from the academic environment. Professional skill in translation comes gradually when the students are faced with the reality on the ground.

The internship also helps the student to know how to always submit a neat and genuine translated work to his superior. According to Furco (1996) internships are defined as “programmes engaging students in service activities primarily for the purpose of providing them with hands-on experience that enhances their learning or understanding of issues relevant to a particular area of study”.

McMahon and Quinn (1995) note that ‘internships are supervised work experiences whereby students leave their institutions and get engaged in work related programmes, during which period they are closely supervised by experienced job incumbents. ’That means internship is not only important but very necessary to complete students’ training. According to the National Association of Colleges and Employers (NACE), new college graduates who had participated in internships did far better on the job market than their classmates who had not had that experience.¹

Finally internship helps students to gain confidence by being able to say with certainty that ‘I know how to do it’ not ‘I will be able to do it’ or ‘I will try’. We have done the internship and here is the report with different parts as followed

1. *Journal of NACE November 2012 (National Association of Colleges and Employers) Pennsylvania, USA,*

.We will discuss in the first chapter the context of the internship in a Ministry, especially the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration of the Republic of Ghana.

What were my duties during this internship? What were the challenges and experiences?

These questions will be answered in our observations on the internship. The report is followed by the translation of a document. We present in the second chapter the source text first, which is an extract from a book entitled: “*Migration and Mobility in Ghana*” *Trends, Issues, and Emerging Research Gaps*. It was published by five authors in 2011, from research undertaken as part of the ‘African Perspectives on Human Mobility Programme’ coordinated by the International Migration Institute (IMI), Oxford University. This chapter also features the text to be translated while chapter three presents the translated text and finally chapter four focuses on analysis of the source and target texts. Analysis is a very important aspect of the dissertation project. Apart from scientific approaches, namely semantic and grammatical factors, we will also explain socio-linguistic or extra linguistic elements in the text. How are scientific approaches used in text analysis? How can a translator be able to render accurate translation? What is accurate translation?

Let’s illustrate what accurate translation involves: A man, who steps on someone’s foot, says to the latter ‘*doucement*’ in French (which means ‘slowly’ in English) instead of saying ‘Sorry’ or ‘Excuse me’ Is there anything wrong? Yes, in some Ewe- speaking community when someone steps on a person, they say in Ewe ‘blewu’ which translates ‘*doucement*’ in French. Most of the time, people transliterate this expression into French.

It is literal translation that can be an offense to the victim since the person stepping unknowingly rather will do things slowly not the one on whom he steps. That is why Georges Mouninsaid: « *Tout le monde est d'accord aujourd'hui pour condamner la traduction mot à mot; le mot à mot souvent incorrect et presque toujours plat ; le mot à mot qui trahit aussi sûrement le texte que les infidélités les plus désinvoltes* ». (Now, everybody condemns word for word translation; which is often incorrect and almost nonsense; word for word translation misunderstands the text as well as extreme level of accuracy) Throughout our report, the translation will focus not on word by word translation but on the meaning, the message conveyed by the sentences or thoughts.

Charles Taber and Eugène Nida in the chapter entitled: '*What is translation*' of the book '*The theory and practice of translation*', they define translation 'not in terms of conveying a text from source language into a text in a target language, but in terms of reproducing accurately the import of the message from the first language into the target language'.²

According to Maurice Pergnier, 'a message roots out its sense from a specific situation and criteria used to assess fidelity in translation are in this situation and is determined according to the addressees'.³

It is true that deciphering a message and getting the real meaning and taking in the context of situation and culture, can only lead to a faithful and accurate translation. This meaning of the message is linked to what we call situation and context. What people exchange in communication is not the language but messages.

²The theory and practice of translation' Eugene et Nida

³Les fondements sociolinguistiques de la traduction de Maurice Pergnier

The meaning of the message is the paramount element in translation. It means that the translation is based neither on language, nor words but on the meaning, or the message conveyed.

The extract I have chosen is a technical research text. We will translate the message from English into French. The translation will be done while considering the scientific approach of Maurice Pergnier concerning message conveyed from source language to the target language. In terms of analysis of the source text, Christiane Nord recommends that ‘before embarking upon any translation the translator should analyze the text comprehensively, since this appears to be the only way of ensuring that the source text has been wholly and correctly understood’⁴

Finally our dissertation report ends with a conclusion and recommendations as well as glossary where we listed research words during our translation project. Our work may serve as a stepping stones for other translators or researchers.

⁴Christiane Nord, 2006 page 1.

CHAPTER I

Internship Report

1.1 Internship Context

Upon receiving an official letter of introduction from the Department of Modern Languages, I submitted the letter to the Administration of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration. At the appointed time, I accepted the approval letter and was assigned to the Africa and Regional Integration Bureau, one of the most important units of the Ministry.

The main objective of internship has to do with firsthand experience in a real working environment, having the opportunity to gain more experience on the ground, to discover my strengths and weaknesses and to identify the challenges in the field of translation in order to cope with them.

I was fortunate to carry out my internship at the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration, a prominent place that gave me considerable knowledge about Ghana's diplomatic relations. As an intern, I undertook different tasks including translating letters, processing faxes and other documents from high-profile authorities. I was wondering what work I could expect to do but upon commencement, I realized that I had an excellent opportunity in the sense that I worked in the best environment since I have the opportunity to translate confidential letters and documents. I was asked to proofread documents and interpret.

On my first day as an intern, I was introduced to the directors, officers and the different sections in the Africa Bureau. The first week of my internship was more of an orientation of my area of work.

My report comprises four different sections; the first one provides general information about the Ministry and its vision and structure, the second section focuses on my duties and tasks during the internship, the third section is devoted to the knowledge and experiences gained and finally the fourth section includes the critical evaluation and future orientation of my career as a professional translator.

1.2. Profile of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration

Established in 1957, the Ministry of Foreign Affairs is the body responsible for the conducts of Ghana's external relations as spelt out in Articles 40, 41, 73 and 84 of the 1992 Constitution of the Fourth Republic.

1.2.1 Vision and Mission of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration

The Ministry of Foreign Affairs & Regional Integration exists to promote and protect the interest of Ghana and its citizens abroad and to enhance Ghana's security and prosperity by promoting friendly relations and economic integration between Ghana and other countries and enhancing Ghana's image abroad; Ghanaian exports, tourism potential, attracting foreign investments for Ghana and enhancing scientific, technological and cultural links between Ghana and other States; and then by providing economic, political and security information and advice to Government, playing a positive and creative role as a member of the United Nations, the African Union, the Economic Community of West African States, the Non-Aligned Movement, the Commonwealth and other international organizations to which Ghana belongs; and finally assisting diplomatic missions, international organizations and foreign NGOs in the discharge of their legitimate duties in Ghana.⁵

5. <http://ghana.peacefmonline.com/ghana/ministries/mofa/>

1.2.2 Functions of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration

The Ministry controls, directs and coordinates Ghana's external relations and closely collaborates with other Ministries, Departments and Agencies (MDAs) to facilitate the realization of Government's agenda including efforts in the areas of trade and investment promotion.

In addition to the core functions carried out to achieve the objectives contained in the Mission Statement of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration, the following functions are also undertaken:

- a. Dissemination of general information on Ghana within the international community;
- b. Co-ordination of the interaction between the Government of Ghana and foreign Governments.
- c. Assistance to national security agencies in safeguarding and protecting the sovereignty and territorial integrity of Ghana.
- d. Promotion and maintenance of international peace and security and the policy of good neighbourliness with Ghana's immediate neighbours;
- e. Issuance of passports and other travel documents; and provision of protocol services;

1.2.3 Structure and organization of The Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration

Political and Economic Departments of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration:

1. Africa and Regional Bureau

2. America Bureau
3. Middle East and Asia Bureau
4. Economic Trade and Investment
5. Europe Bureau

1.2.4 The Africa and Regional Integration Bureau

The Africa and Regional Integration Bureau and African Union Bureau are responsible for:

- (i) the provision of the necessary inputs for the formulation of Ghana's African policy;
- (ii) the coordination of Ghana's African policy and
- (iii) the implementation of Ghana's African policy.

The objective of Ghana's African Policy is to promote peace, security, stability, greater integration and sustainable political, economic and social development of the continent. To this end, the Bureau liaises constantly with Ghana's diplomatic missions in Africa, African diplomatic missions in Ghana and other Ghanaian MDAs, especially the Ministry of Regional Integration.

1.2.4.1 Structure of the Africa and Regional Integration Bureau

The African Union Section of the Bureau deals with issues relating to the African Union while the ECOWAS section deals with sub-regional economic communities, such as the Economic Community of West African States (ECOWAS) and the Community of Sahel-Saharan States (CEN-SAD), among others. The structure of the Africa and Regional Integration Bureau has for a Director as head of the Bureau, two Deputy Directors and six other officials. The Bureau also has two Secretaries, a Registry Clerk and a Messenger.

1.2.4.2 Activities of Africa and Regional Integration Bureau

Essentially, the activities of the Bureau include the following:

- 1) monitoring developments in Africa and providing political, economic and security information and advice to Government on bilateral, regional, continental and international issues which impact on the interests of Ghana in particular, and Africa in general;
- 2) preparing briefing notes, speeches, etc., and advising Government officials attending bilateral and multilateral meetings/conferences in the areas under our purview;
- 3) processing of reports from Ghana's Missions in Africa and ensuring necessary follow-up action;
- 4) Initiating policies on African issues for the consideration of the Minister for Foreign Affairs and Regional Integration.

With respect to the organizational structure of the Bureau, as the name implies, the Bureau has four Sections:

The Bilateral Section, the African Union (AU) section, The Economic Community of West Africa (ECOWAS) section and the Registry. Each section is under the supervision of a Deputy Director. The Bilateral Section of the Bureau is responsible for the bilateral relations between Ghana and other African countries, to ensure the promotion of friendly and mutually beneficial political and economic relations.

The AU section deals primarily with the African Union, its policies and programmes relating to Ghana. The ECOWAS section which is also the ECOWAS national unit coordinates all ECOWAS activities in Ghana. Finally the Registry takes charge of all in-coming letters, faxes, notesverbales, etc...

1.3 Working Environment

The internship took place at the Flagstaff House which was originally the official residence of the first President of Ghana, Dr. Kwame Nkrumah. It was later used as the Army headquarters. This building was then demolished and a new 'Jubilee House' built to house the Presidency. It has reverted to its original name, the Flagstaff House. The facility is currently occupied by the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration after fire gutted its offices within the Ministries area in 2010.

First, we occupied an office for two weeks and when an officer posted from Angola assumed office; we had to find another convenient place which is the hall with five secretaries and almost ten other interns doing their National Service.

On the first day of my internship, I received a very warm welcome from the officials and secretaries. In terms of interpersonal relations, we found ourselves surrounded by friendly officials. This atmosphere let me build pleasant relationships and make friends.

I greatly enjoyed my time with the staff of the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration, particularly the confidence the staff had in me by allowing me to have access to some confidential documents and letters.

At first sight, the Ministry was a very calm place, while offices were busy. Many visitors from different countries came for issues like traveling and business matters. In addition, they used Networking system with one printer connected to many different monitors, so officers and secretaries went up and down and distracted in the performance of our focus on translation assignments.

1.3.1 Tools

All computer accessories, internet, dictionaries and any other items used to facilitate the translation assignment are considered tools which remain important elements of our internship.

1.3.1.1 Dictionaries

We used dictionaries like MACMILAN ENGLISH DICTIONARY For Advanced Learners, International Student Edition. Bilingual dictionary like COLLINS ROBERT FRENCH DICTIONARY (21ST century) and a monolingual dictionary, namely DICTIONNAIRE PETIT ROBERT, GRAMMAIRE MÉTHODIQUE DU FRANÇAIS and HARRAP'S FRENCH DICTIONARY, Edition 2005.

1.3.1.2 Equipment

In the first week of the internship we started using computers installed in the hall. Fortunately I learn how to operate the computer and how to use search engines. We also had access to a printer and a photocopier.

The computer is a useful tool which enables me to retrieve easily past translation documents or refer to a similar subject or letters handled previously. It helps a lot to find quickly an equivalent of some terminology or diplomatic expressions.

1.3.1.3 Internet

The internet is another tool necessary for the translator since it enables the translator to have access to the online, search engines, proposed translation of various terminologies, meaning of collocations and acronyms, equivalent of useful expressions or technical terms are ready to consult on the net.

We used *Linguee French and English* online translation and *iate.europa.eu.com* a powerful site of terminology arranged by fields.

Internet access was installed on every computer so that browsing is available anytime a monitor was free. The internet helped me find a lot of diplomatic and political expressions and real meaning in political, economic and diplomatic contexts.

1.4. Duties

I worked under the supervision of Dr. KodzoAlabo, Director of the Africa and Regional Integration Bureau. My responsibilities included:

Working as Translator:

Translating letters addressed to ministries or high-profile authorities, as well as many kinds of document from French into English.

Proofreading:

Assist with proofreading of English documents such as protocols, and other documents.

Processing:

Draft many kinds of letters in English, such as official letters of invitation, letters of sympathy, and others.

Faxes and Mail:

Correspondence with ministries and diplomats by means of letter writing, faxing, e-mailing.

Files classification:

Filing faxes, messages and documents. The tasks that I was assigned were mostly clerical duties that vary from translating documents to writing reports.

1.5 Challenges and Experience

1.5.1 Challenges

During my internship, I had a problem with writing official letters. I had to write official letters in English such as official letters of invitation and sympathy. These letters which were to be sent to Ministries as well as Embassies required precision.

I did my best to cope with this problem by trying to study the previous correspondence. Most of the letters or documents are time-bound, so always there is the need to speed up matters and make research on new terms or diplomatic expressions within a short period. The work was challenging but rewarding since it was the reflection of the real picture of the field.

1.5.2 Experience

I have noticed that, whenever a letter from the Francophone foreign embassies or countries is sent to the Presidency through the Ministry, it is necessary to accompany the formal correspondence with the translated copy.

Another new experience I gained is to always write at the top of any translated material “unofficial translation” in order to protect the translator from any inconvenience or misinterpretation that his work might cause in future.

I was assigned to write a processing letter such as official letters of invitation. This duty did not only make me improve my writing skill, but I also learned how to handle diplomatic correspondence. Since most documents are in English, reading skill is necessary. Reading English documents everyday helped me acquire better reading skill. I derived many benefits from my internship at the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration. This was a good opportunity for me to gain experience in the field of translation. I worked as a real translator and not just a

student. As proof you can refer to the annex at the end of this dissertation to find some of letters and documents translated during the internship. Besides, I was abreast with most of the current events happening around the world during that time. In addition, it was a chance for me to get used to the working environment that I might be in the near future.

1.6 Recommendations

One thing I regret is that the internship period was rather short, so I could not work on as many document and letters as I would have wished to. One disadvantage that I had to face was to work with a limited number of computers. Normally, each translator should have had a computer at his disposal. But there were only two free computers for the translators. It is my desire to work as a freelance Professional translator and interpreter so I need to have the mastery over the English language to a high level of proficiency and use it as much as possible. The main thing I should do is to continue practicing the art of translation permanently.

In addition, the internship at the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration was very fruitful to me, because I had to cover different fields of translation and I also learned different ways of working. Hopefully, all knowledge from my academic profile and the valued experiences from the internship at the Ministry of Foreign Affairs and Regional Integration can effectively assist me fulfill my future career.

The internship was beneficial to me for the following reasons:

First, it provided a good opportunity to be familiar with new expressions and new skills, new ways of processing, receiving and sending fax and how to meet deadlines by translating very fast.

Next, the internship was a good opportunity to sharpen my experience by witnessing how diplomacy is exercised in the Ministry.

Finally, I gained valuable information and professional experience that is relevant and directly related to the translation career. I would like to do further research to find out how the art of translation is useful in the field of migration and establish the relationship between them.

CHAPTER II

2.1 Presentation of Source Text

In every case of migration language or dialect contact ensues (Thomason/Kaufman 1988). It means that migration and languages are particularly related and where languages are involved there is also translation from one language to another. This fact guided the choice of document on migration. In this case it is the research undertaken as part of the ‘African Perspectives on Human Mobility Programme’ co-ordinated by the International Migration Institute (IMI), Oxford University. It provides an account of the evolution of migration in Ghana, discussing the changing trends and dynamics that have occurred and highlighting the policy implications and the key gaps and emerging areas for further study.

The text chosen for translation is an extract of a book consisting of 102 pages, 7 chapters. It is entitled: *“Migration and Mobility in Ghana” Trends, Issues, and Emerging Research Gaps*. It is published by five co-authors in Accra in 2011.

The source text consists of 36 pages (3 chapters). The first chapter talks about the country in particular as far migration is concerned in Ghana, while the second chapter focuses on the issues in Ghanaian migration, namely, emigration of highly skilled persons and brain drain and diaspora formations and development, remittances and transnationalism.

Finally, the third chapter deals with migration and mobility research in Ghana emphasizing on the theoretical perspectives. It is interesting to note that the aim of this research is to provide an improved understanding of the nature of Ghanaian migration.

2.2 Source Text

Ghana --- A Country Context

Migration is an enduring theme of human history and is considered one of the defining global issues of the twenty-first century. In Ghana, as in other parts of Africa, migration is largely informal and undocumented, making accurate data on the phenomenon extremely scanty. Despite this lack of data, the literature points to a long history of population mobility with migration playing a central role in the livelihood and advancement strategies of both rural and urban populations.

For many decades, Ghana was a net immigration country, with the number of people entering far surpassing the number leaving. However, there was a reversal of migration trends from the late 1960's as a result of decline in the economy coupled with political instability and Ghana became a country of net emigration. Over the last two decades, new migration dynamics have emerged in Ghana with globalization shifts in the global political economy, as well as from the economic and political stabilization of the country. These have brought about increasing diversity and complexity not only in internal mobility patterns but also in international movements. As a result, Ghana simultaneously experiences internal migration, migration, transit migration and emigration both within and outside of Africa. However, until recently, information and data on these changing trends and dynamics have been scarce.

This book provides an account of the evolution of migration in Ghana and highlights the changing trends and dynamics. The book begins by providing a situational analysis of the socio-economic environment and an historical context for migration in Ghana.

It then discusses the different trajectories of migration research and highlights the changing trends and theoretical orientations in migration research in Ghana. The changing causes and drivers of migration and major issues regarding migration in Ghana are discussed. It identifies key gaps and unanswered questions in Ghanaian migration research and highlight emerging areas that may be considered for future migration research, such as migrant labor and the potential of the nascent petro-chemical industry for changing and accentuating migration dynamics in Ghana. A profile of stakeholders in migration research in Ghana, as well as relevant organizations, institutions and networks are also appended. This book makes a case for a comprehensive national migration policy to provide direction for the management of migration in the country.

A Country Context

Ghana is located in West Africa and shares boundaries with three countries, Cote d'Ivoire to the west, Burkina Faso to the north and Togo to the east. Its southern frontier forms part of the Gulf of Guinea. The country's population in 2010 was 23,912,079 (ass, 2011)¹. With a land area of 238, 537 sq. km, Ghana is administratively divided into 10 regions and 170 districts. In line with the decentralization policy of the government, local governments were established in 1988 and charged with the implementation at local level of national policies on governance, education, health and agricultural development, adapted to suit local priorities and needs. The country has had both military and civilian administrations since independence and has been under constitutional rule since 1992.

¹See summary results of Ghana Population and Housing Census, 2010

While the democratic dispensation of the country has been hailed both nationally and internationally, Ghana's economic situation has been a cause for concern for some time now. Gross domestic product (GDP) was \$12.5 billion and per capita income was \$540 in 2006.² GDP growths have been positive and rising since economic reforms were instituted in 1983.

The economy of Ghana grew by 6.2% in 2006 and 6.3% in 2007 (ISSER, 2008). Prior to that, real GDP growth averaged 4.7% between 1997 and 2005 (ISSER, 2008). The Ghanaian economy is largely agrarian and dependent on a small number of key exports, principally cocoa, timbers and gold, although more recently it has developed a more burgeoning service sector. Gold dominates the mining sector and contributes 30% of foreign exchange earnings. Ghana also produces diamonds, manganese and bauxite and is a major cocoa producer. In 2006, its output of 740,000 tons helped it regain its position as the second largest producer of cocoa in the world. A position it had not held for three decades before 2003. In 2007, oil was discovered in commercial quantities in Ghana's waters. With the subsequent discovery of more offshore oil, it is expected that Ghana will emerge as a significant West African hydrocarbon producer and, having been an importer of crude oil, can become an exporter. Prudent management of this resource has the potential diversifying the economy and reducing the dependence on agricultural products, ultimately contributing to poverty reduction and development in the country.

The country's economy is also donor-dependent. This is reflected in the yearly budgetary support the country receives from its development partners. For instance, in 2006, total grant disbursement to the country amounted to \$565.0million³while

². Cf [http:// www.state.gov/t/pa/ei/bgn/2860.htm](http://www.state.gov/t/pa/ei/bgn/2860.htm)

³. In 2006 the dollar averaged ¢ 9,325.00

multilateral assistance through the Highly Indebted Poor Countries (HIPC) initiative, program grants and project grants amounted to 56\$.6 million, \$122.8 million and \$189.7 million respectively.

Total loans for 2006 amounted to \$359.5 million while exceptional financing of the budget, which was predominantly debt relief from the country's bilateral partners, totaled \$80.0 million (Republic of Ghana, 2006). Whereas external debt has declined over the past five years due to the HIPC initiative and the multilateral Debt Relief Initiative, domestic debt has been rising. The country opted for HIPC initiative in February, 2001 and this generated more than \$3.5 billion of debt relief. This enabled Ghana to increase its expenditure on education and other socially sensitive sectors of the economy. Since 2001, the government of Ghana has achieved some success in stabilizing the macro-economy. This was initially as a result of high gold and cocoa prices, and later the introduction of tighter monetary, fiscal and exchange rate policies. In 2002, Ghana's development policies were consolidated into the Ghana Poverty Reduction Strategy (GPRS I 2003-2005), the second phase of which was named The Growth and Poverty Reduction Strategy (GPRSII), 2006-2009. While GPRS I sought to reduce the incidence of poverty, GPRSII was committed to nurturing growth after the poverty reduction measures had been implemented for three years. The incidence of poverty⁴ during the past decade has declined even though it still remains a matter of concern. It declined from 52% in 1991/92 to 39% in 1998/99 and to 28% in 2007 (GSS, 2008; ISSER, 2008). In a bid to further reduce poverty and achieve the Millennium Development Goals, the government has made some improvements in the provision of social services in the recent past.

⁴. Define as living below one dollar a day

In the health sector, the National Health Insurance Scheme (NHIS) and free maternal health care services for pregnant women have been introduced, while the Capitation Grant, Free Ride for School Children on buses and the School Feeding Program have been introduced in the education sector.

Other Initiatives such as the National Youth Employment Program (NYEP) and the Livelihood Empowerment Against Poverty (LEAP) program have also been introduced. Although these are government programs, such initiatives in some cases involve private sector partnership or donor support largely in the form of funding. In the case of the LEAP, the Department For International Development (DFID) of the United Kingdom and the United Nations Children's Fund (UNICEF) are cited as having provided funding support to build the technical capacity of the Ministry of Manpower, Youth and Employment (MMYE) and the Department of Social Welfare (DSW). The aim was to develop and implement the LEAP Program which provides financial assistance to the 18.2% of Ghanaians who are considered extremely poor and vulnerable, according to the fifth round of the Ghana Living Standards Surveys (GLSS) of 2005/2006. Since the beginning of 2009, the new government has shown commitment to many of these social policies and has, in some instances, expanded their scope.

Despite this progress, a large proportion of the Ghanaian population is still living below the poverty line with widespread inequality between the north and the south and also within regions and districts (ISSER, 2008; IOM, 2009) This is the context within which widespread migration, both internal and international, has occurred. The recent economic recession has added further impetus to the dynamics and flow of migration, in terms of the volume and benefits of remittances and the directions of

migration. It is against this background that this book highlights the patterns, trends, issues and prospects of migration for development in Ghana.

Migration History

Ghana has had a long history of migration. Initially, much of the migration was within the borders of the country and involved groups and individuals of different ethnic groups moving into other areas in search of security during periods of internecine warfare, and for new land safe for settlement and fertile for farming (Wyllie, 1977; Boahen, 1975) these took the form of rural-urban, rural-rural and urban-rural migrations during the post-independence period (Addo, 1968, 1971, 1981; Caldwell, 1968, 1969; de Graft-Johnson, 1974, Arthur, 1991; Tsumasi-Ankrah, 1995; Simon *et al.*, 2004). Many farmers and farm employees, for example, moved from their natal regions into other regions of Ghana in search of land for the cultivation of both food crops and cash crops (Addae-Mensah, 1983, 1985; Addo, 1971). The introduction of cocoa in the late 19th century resulted in unprecedented migration of farmers around Ghana (Hill, 1963).

Such migration led to socio-economic change. According to Addo (1968), migrants influenced socio-economic change by making their skills available where they were most needed, by bringing a new sense of value and new modes of economic behavior into established enterprises, by introducing new skills into the economic life of receiving area, and sometimes by opening up the possibility of profitable investment in the areas where they lived. Addae-Mensah (1983) shows how migrants effected change in their destinations. He suggests in the case of farmers at Wassa-Amenfi District that they exercise control over property, especially large farms of cash crops and other foodstuff, in the area. Other migrants from Brong-Ahafo, Ashanti, and Volta Regions, as well as Ga, Akwapim and Fanti people in the

Sefwi area owned farm lands bought from Sefwi Chiefs and family heads or worked as share croppers (Adu, 2005).

A dominant trend of Ghana's migration history has been the north-south migration streams (Oppong, 1976; Nabila, 1975, Zeng, 1993; Pellow, 2001; Mensah-Bonsu, 2003; Sulemana, 2003; Kubon, 2004; Hashim 2005a, 2005b, 2007; Meier, 2005; Kwankyeet *al.*, 2007). In recent times, studies on the north-south migration phenomenon in Ghana have shifted to examining the emerging trend of youth migration (particularly young females) from the northern parts of Ghana to such southern cities as Accra and Kumasi, to engage in menial jobs (Whitehead and Hashim, 2005, Awumbila and Ardayfio-Schandorf, 2008).

Despite the obvious dominance of internal migration in the early period, international migration also occurred, albeit at a minimal level (Tables 1.1 and 1.2).

Table 1.1: Foreign Africans in Ghana by Origin: 1921, 1931 and 1960 Census Years

Country	1921	1931	1960
Dahomey (Benin)	-----	-----	31,600
Ivory Coast	-----	-----	54,400
Liberia	12,600	6,800	7,800
Mali	-----	-----	19,400
Niger	-----	-----	24,900
Togo	-----	-----	280,600
Upper Volta	-----	-----	194,600
Other West Africans	14,500	199,100	6,000
Other Africans	-----	15,600	700
TOTAL	48,600	289,200	811,700

Source: Ghana Statistical Yearbook, 1962. Cf. Kay and Hymer.1972, pp. 312

While migration out of Ghana initially involved few people, mostly students and professionals to the United Kingdom as a result of colonial ties (Anarfi et al., 2000; 2003) and other English speaking countries such as Canada (Owusu, 2000), migration to Ghana was visible and clear and its documentation dates back to the pre-colonial periods. Rouch (1954), for instance, mentions Wangara migrants in Ghana in the 15th and 16th centuries, while Peil (1974) also highlights migrant laborers and workers who came into the country with the development of cocoa farming, mines and railways in the late 19th and early 20th centuries. Peil also shows how “at one period, British boats stopped regularly on the Kru coast of Liberia to pick up workers for the Gold Coast harbours and mines” (Peil, 1974:368)

Table 2: European Population in Ghana by Nationality: 1921, 1931, 1948 and 1960 Census Years

Nationality	1921	1931	1948	1960
British	1,609	1,825	4,211	7,420
French	79	153	180	-----
German	2	76	8	-----
Italian	59	103	14	4,500
Swiss	80	141	221	-----
Others	54	87	392	-----
TOTAL	1,883	2,385	5,026	11,920

Source: Ghana Statistical Service Yearbook, 1962. Cf. Kay and Hymer, 1972, pp. 313

In the case of commerce, traders of foreign origin were well established in market centers of Ghana’s north and in Kumasi by the beginning of the colonial era. Sutton (1983) corroborates Peil’s findings and argues that, with few migrants from the north of Ghana and virtually none from the south, much of the labor force in Ghana’s mines in the early 20th century were migrants from neighboring West

African countries of Liberia, Sierra Leone and Nigeria (Beals and Menezes, 1970; Harvey and Brand, 1974).

After its independence, Ghana's affluence compared to its neighbors continued to attract migrants. A rise in employment opportunities, the development of industry and higher wages, especially in urban area, made the Ghanaian economy attractive and therefore induced not only rural-urban migration, but sub-regional migration as well. This migrants-receiving status was strengthened by Kwame Nkrumah's foreign Policy which, among other things was geared towards the promotion of pan-Africanism. This made Ghana conscious of its role in the independence of the rest of Africa (Brydon, 1985).

Other factors that made Ghana attractive for migrants include Nkrumah's country wide policy of universal primary education in the 1960s (Brydon, 1985:569).

In the 1960 census, for example, immigrants accounted for 12 percent of the enumerated population. Migrants from other African countries constituted 98 percent of the foreign-born population (Anarfi *et al.*, 2000; 2003). Some sources suggest that by 1969, when many "aliens" were expelled, the immigrant community constituted about 2 million out of Ghana's population of about 8.4 million.⁵ Clearly, Ghana has assumed the status of a net immigration country.

Many factors account for movement of Ghanaians within and out of the country. Internally, the old north-south pattern continues, fuelled, according to Black *et al.* (2006) by infertile soils and lack of employment opportunities in the north. Accordingly, MensahBonsu (2003) argues that out-migration in northeast Ghana is for employment purposes, and primarily involves young people.

⁵See <http://www.nationsencyclopedia.com/index.html>

There have also been forced migrations in Ghana. For instance, Black *et al.* (2006:33) observe that from 1994 to 1995, about 100,000 people were estimated to have been forced out of their homes in northern Ghana as a result of ethnic conflicts.

On the international level, Peil (1995) identifies the state of Ghana's economy and educational system as a basic cause of the large-scale emigration, arguing that the situation in Ghana offered few opportunities for the growing population.

Poor domestic prospects for employment and sustainable livelihoods underlie much of Ghanaian migration to other West African states, as well as to Europe and North America (Nuro, 1999). Moreover, Fosu (1992) observes that political instability also contributed to the increase in Ghana's international out-migration in the late 1970s and early 1980s (Fosu 1992; cf. Anarfi *et al.*, 2003).

The period of large scale emigration started in the 1970s and 1980s. The Convention People's Party (CPP) had maintained a liberal immigration policy, given the party and government's pan-Africanist ideological orientation and the concern to make Ghana the leader of African Unity (Dzorgbo, 1998) Such concerns were cut short after the overthrow of Nkrumah's government in 1966 and the promulgation of the Aliens' Compliance Order in 1969 which led to the expulsion of a large number of immigrants that same year.

The order required all immigrants in the country to obtain and be in possession of residence permit within a two week period if they did not already have it.

The order earned the Kofi Busia Government the displeasure of West African Governments (especially Nigeria, Togo, Benin, Mali, Niger, Cote d'Ivoire and Burkina Faso) whose nationals were most affected by the expulsion.

The expulsion also affected Ghana's image in Africa and the rest of the world (Dzorgbo 1998:117) it must be pointed out, however, that in West Africa, Ghana was not alone in the expulsion of immigrant populations. Adepoju (2005:5) provides examples of some West African countries which also expelled nationals of foreign origin including Cote d'Ivoire in 1985 and 1964, Senegal in 1967, and Sierra Leone in 1968 and Nigeria in 1983 and 1985. These examples show that a number of West African countries resorted to expulsion as an option for handling issues associated with immigrants.

In the Ghanaian case, it is argued that the expulsion had adverse economic consequences since "aliens took with them capital, and in addition; a large part of the Ghanaian trading system was destroyed" (Brydon, 1985:564). Economic policies subsequently in the 1970s by the National Redemption Council and the Supreme Military Council (1972-1978) and the frequent changes in government as well as the non-continuity of policies (Addo, 1981) contributed to an economic downturn in Ghana. According to Dzorgbo (1998:207) the country's rates of inflation, unemployment and under-employment increase and the national currency lost much of its value amidst a general lack of confidence in the Ghanaian economy.

The result of this situation was that for some Ghanaians, an exit option through migration was seen as the alternative to enduring the economic conditions. According to Manuh (2001:19), migration emerged as a "tried and tested strategy" for dealing with the "deteriorating economic and social conditions." This set the stage for large-scale emigration to African countries and the world at large, which continues to date. (Table 1.2). Second cycle school teachers, doctors, and university lecturers left their post for other African countries as well as Europe and North America. (Dzorgbo, 1998).

Table 3 shows movements into and out of Ghana by nationality. Not only do Ghanaians form the majority of those leaving the country, but this trend increased, more than doubling between 1999 and 2002. However, this table must be interpreted with caution as it does not indicate the duration of stay outside of Ghana.

While some stays might be short, there are others that may have lasted for years, particularly those movements that involved highly skilled workers (e.g. doctors, nurses, and teachers), semi skilled persons and students.

Table 1.3: International Migration Statistics, by Nationality

REGION/ COUNTRY	DEPARTURES				ARRIVALS			
	1999	2000	2001	2002	1999	2000	2001	2002
Germany	6,914	6,064	7,810	9,161	4,619	5,844	6,368	6,817
Italy	1,916	2,497	1,928	2,421	1,550	3,054	1,900	2,035
Netherlands	7,212	6,682	8,197	10,498	4,172	6,919	6,146	10,240
United Kingdom	6,400	11,598	23,330	23,969	13,734	20,957	16,476	26,166
Other Europe	7,452	7,571	11,288	12,805	6,286	9,421	10,595	10,628
LATIN	846	783	1,172	1,851	762	988	1,297	1,051
All Latin America & Caribbean	846	783	1,172	1,851	762	988	1,297	1,051
NORTH AMERICA	6,288	16,572	33,093	39,056	22,688	120,216	26,698	36,812
Canada	2,888	16,057	33,093	39,056	22,688	120,21	26,698	36,812
United States	3,400	13,603	28,421	34,402	19,705	116,32	22,403	32,225
Other North America	-	-	311	4	7	7	25	19
OCEANIC	982	1,483	1,808	1,734	1,585	25,102	1,903	1,561
Australia	750	1,363	1,537	1,548	1,429	24,937	1,646	1,336
Other Oceanic	232	122	271	186	156	165	257	225
TOTAL	112 801	248 126	432 805	315 000	208 897	440 430	380 073	343 689

Source adapted from Twum-Baah (2005). The data presented are for countries that registered 2,500 or more for any one year for either arrivals or departures.

Table 1.3: International Migration Statistics, by Nationality

REGION/ COUNTRY	DEPARTURES				ARRIVALS			
	1999	2000	2001	2002	1999	2000	2001	2002
AFRICA	61.001	181.680	323.371	191.274	143.109	225.448	288.329	224.845
Benin	1.161	14.474	24.447	5.445	8.936	9.469	20.211	3.378
Burkina Faso	3.842	1.917	9.755	9.603	3.440	10.044	4.536	2.669
Cote d'Ivoire	3.935	18.687	33.865	6.191	12.083	11.168	30.043	3.873
Ghana	26.315	85.683	128.201	110.376	1.120	2.040	3.990	2.363
Liberia	2.717	5.932	16.343	4.898	3.549	7.575	11.845	6.757
Mali	1.103	2.677	4.965	2.177	1.588	2.948	3.152	1.875
Niger	297	1.268	16.429	3.953	943	759	4.784	1.978
Nigeria	8.891	24.489	44.929	24.718	20.005	40.753	53.884	22.768
Senegal	726	1.063	2.512	1.375	1.017	927	1.860	1.536
Sierra Leone	1.370	1.919	3.074	2.951	1.220	1.812	3.205	3.173
South Africa	1.977	2.270	3.100	3.625	1.415	2.458	3.113	2.844
Togo	1.847	5.906	21.681	5.643	6.903	13.885	16.420	4.457
Other Africa	5.811	8.605	9.633	9.043	5.043	10.892	9.767	8.932
ASIA	9.772	9.916	14.826	17.209	7.328	12.118	15.000	18.296
China	964	1.445	1.962	2.511	1.325	1.684	1.945	1.706
India	2.942	2.586	4.737	4.725	1.830	3.116	3.848	6.271
Lebanon	1.696	1.558	2.826	3.351	1.120	1.588	2.807	5.278
Other Asia	4.170	4.317	5.301	6.415	3.053	5.730	6.400	5.041
EUROPE	33.912	37.690	58.535	63.876	33.425	56.558	46.846	61.124
Austria	479	366	676	752	436	5.705	611	481
France	3.539	2.912	5.215	4.270	2.628	4.658	4.750	4.757

Issues in Ghana Migration

A number of issues have engaged the attention of Ghanaian migration researchers and policy-makers. These issues have largely defined the way migration in Ghana has been interpreted. This chapter discusses the key issues and themes that have emerged in the literature on migration in Ghana and its implications for Ghana's socio-economic development.

Immigration and the Development of Ghana's Cocoa Industry

Much of migration research in Ghana has focused on the role of migrants in the development of the cocoa industry (Skinner, 1960; Hill, 1961; Peil, 1974; Plange, 1979; Sutton, 1983; AddaeMensah, 1983; 1985; Arhin, 1988; Cleveland, 1991; Duodu, 2004; Adu, 2005; Abdul-Korah, 2007) There are other themes in the research which include the evolution of migrant communities, specifically the *Zongo*⁶ (Harvey and Brand, 1974; Kpormegbe, 1993; Pellow, 2001; 1991, Schildkrout 1978; Schwimmer, 1980), migrants in what Clark calls market place system" (Clark, 1994; Eades, 1993) and the role of migrants in the development of the mining industry in Ghana (Skinner 1960; Greenstreet, 1972; Thomas, 1973; Peil, 1974; Plange, 1979; Cleveland, 1991). Such focus on migration is due to its demographic, economic and socio-cultural implications not only for the origin areas as well as destination but also for the people involved.

⁶*Zongois* a word which originates from the Sahel region of the north and means 'caravan' and was once used to describe the areas on the fringes of towns and settlements in the south where trans-Saharan traders would stop to rest their burdened camels and barter cattle and cloth for salt and Ashanti gold. In Ghana, it is used broadly to refer to a stranger community specifically created and inhabited by migrants from the northern regions. The *Zongo* is characterized by overcrowding, inadequate sanitation as well as non-regulated and dilapidated buildings (Bradford, 2006).

Many of these studies show that migration in Ghana up to the 1970s was mainly internal, with in-migration affecting social organization, agriculture and population dynamics. (Cleveland, 1991).

Other studies on migrant communities include Pellow's work on the evolution of SabonZongo, one of Accra's Zongos (Pellow, 1991) and Eades' studies on the activities of Yoruba migrants from Nigeria in Northern Ghana (Eades, 1993)

Emigration of Highly Skilled Persons and Brain Drain

The literature on Ghanaian migration indicates extensive research on the emigration of labor, namely skilled, unskilled, semi-skilled persons who moved out for greener pastures, particularly with the economic downturn in the mid- 1970s and the 1980s. Such studies have also focused on the emigration of highly skilled professionals particularly in the health and educational sectors, as well as managerial and administrative sectors. (Table 2.1).

These movements were both within the continent and to destinations in Europe and North America (Anarfi et al., 2000; 2003; Owusu, 2000; Kabki, 2007) in some cases, some Ghanaians returned to work in the countries in which they had been trained, while others who travelled initially for education and / or training stayed behind to work after their program of study (Anarfi et al., 2000;2003)

In the case of health professionals leaving the country, many studies have been undertaken on the causes and consequences of their movement and the implications to the development of the country

Table 2.1: Identified Skills of Ghanaian Labor Emigrants in OECD Countries

<i>Sector</i>	Profession
Health Sector	GPs/Medical doctors, specialist doctors, dentists, pharmacists, medical laboratory technology/technicians, environmental health specialists, environmental health technologists/technicians, nurses/midwives and other allied health workers
Education	Lecturers and teachers, ICT Professionals
Professional, Managerial and Administrative sector	Drivers, tailors, hairdressers, photographers and secretaries, traders, financial operators, administrative construction, agriculturists, customer service providers, mechanics and other technicians, shop assistants, and other business men and women, and transport and equipment industry workers.
Informal sector	Domestic servants and sex workers

Source: OECD Database, 2006.

Table 2.2: Brain Drain of Health workers, 1999-2004

Main	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Total
Doctors	72	52	62	105	117	40	448
Pharmacists	49	24	58	84	95	30	340
Allied	9	16	14	12	10	8	69

Source: Ministry of Health, 2005, Cf. Awumbila, 2007.

(Adepoju, 2002; Avernogbo, 2003; Nyonator and Dovlo, 2004; Mensah et al., 2005, Bump, 2006; Manuh, 2005). For instance, Buchan and Dovlo (2004: 20) observe that, the rate at which health workers in Ghana (especially of nurses and doctors) are leaving the country is causing much concern.

According to Mensah et al. (2005), between 1999 and 2004, the total number of doctors trained in Ghana and registered in the UK doubled from 143 to 293. In addition, there were 40 new registrations of Ghanaian nurses in 1998/9 and by 2003/4 an estimated cumulative total of 1,021 had registered in the UK.

The substantial decrease in 2004 in the number of health workers who emigrated (Table 2.2) may be attributed to government interventions to improve the conditions of service of health workers, which includes increase in basic salaries and allowances, the introduction of additional duty hour allowance (ADHA) for health workers in 1998, incentive schemes such as housing and car loans, study leave with pay, the establishment of the Deprived Area Incentive Allowance (DAIA) and the establishment of the College of Physicians and Surgeons to provide and supervise postgraduate medical training in Ghana. The introduction of ‘ethical’⁷ recruitment policies in some receiving countries such as UK may also have contributed to this decrease in the migration rate of Ghanaian health workers, although it is a subject of much debate.

Remittances and Transnationalism

Remittances and Transnationalism have also received prominent treatment research in Ghana (Mazzucato, 2006; 2007; 2008; Akyeampong, 2006; Wong, 2006; Riccio, 2008). Arguments for (Table 2.3) and against the benefits of remittances as against the human resources lost to the developed countries still continue in migration and development discourse

⁷In the United Kingdom, for example, the UK department of Health has since 1999 developed and gradually strengthened a Code of Practice for the International Recruitment of Healthcare Professionals (Department of Health, 2004) which requires National Health Service Employers not to actively recruit from developing countries unless there is a government-to-government agreement. These policy directions have, however, become the subject of much debate in the literature on migration of Health Professionals.

(Manuh, 2001; Olesen, 2002; Quartey and Blankson, 2004; Wong, 2006; Owusu-Ankomah, 2006; Quartey, 2006a; 2006b; 2006c; 2006d; Riccio, 2008).

Research on remittances indicates economic impacts at both macro and micro levels. At the macro level, remittances to Ghana have been estimated to be equal to or more than official development assistance since 1990. This seems to explain the focus on international migration and why it has been so researched. Quartey, for instance, assesses the impact of remittances on household welfare generally in Ghana as well as household welfare in times of macro volatility situations (Quartey, 2006a; 2006d). Again, Quartey and Blankson (2004) have assessed remittances in terms of how they cushion the poor in times of macro-volatility in Ghana. In addition, the impact of remittances has been explored in terms of the potential role of these transfers in ensuring 'shared growth' (Quartey, 2006b) and general development of sending countries, in this case Ghana (Quartey 2006c). Kabkiet *et al.* (2004) have also examined the impact of remittances from the ways in which Netherlands-based Ghanaian migrants influenced economic and social life in rural areas in the Ashanti Region, at family and village levels. They focus the analysis on eight domains of economic life, investment in housing, business, farm, education, community, development projects, health care, and participation in Church and funerals. Wong (2006) has also approached remittances. There are other dimensions of remittances in Ghanaian migration literature, including its impact on business enterprises and the general economy (Black *et al.*, 2003; Casini, 2005; Herman, 2006; Smith, 2007) on housing construction (Poel, 2005) and on community development (Mumuni, 2007).

In general terms, remittances from Ghanaian migrants have grown over the years (table 2.3) and feature prominently in Ghanaian development and poverty reduction discourse.

For some analysts, however, migrant remittances ought not to be celebrated as a development tool. Even if they must be celebrated, this must be done with caution. This is because remittance flows are not always certain, neither are they a free flow of development financing. As shown above, the flow of remittance fluctuates. While acknowledging the contribution that such remittances could make in the development financing needs of Ghana, they cannot be considered a panacea for development, particularly in times of global credit crunch.

Table 2.3: Incoming Migrant Remittances, 1980-2005

Year	Incoming Remittances	As % of GDP
1980	\$ 1 million ¹	
1983-1990	\$ 24.6 million ²	
1990	\$ 201.9 million ⁴	2.24 ⁽⁴⁾
1996	\$ 28 million ¹	
1998	\$ 30 million ¹	
1999	\$ 479 million ³	
2001	More than \$ 400 million ²	
2002	\$ 1.4 billion ³	
2003	\$ 1.017 billion ³	13.40% ⁽⁴⁾
2004	\$ 1.287 billion ⁵	14.50% ⁽⁵⁾
2005	\$ 1.555 billion ⁵	16.80% ⁽⁵⁾

Source: (1) World Bank, 2004; (2) Anarfi et al., 2003; (3) Quartey, 2006c; (4) Addison, 2005 (5) Bank of Ghana, 2006. CfManuh, 2006a

Already, the Bank of Ghana has indicated there has been reduction in migrant remittance flows into the Ghanaian economy following the global economic meltdown. This maybe as a result of some migrants losing their jobs in the destination countries. In such circumstances, further decline in remittance flows into the economy of Ghana may be expected.

Migration and Mobility Research in Ghana: Theoretical Perspectives

A number of theoretical underpinnings can be found in Ghanaian migration research. From early times, migration research in Ghana employed a neo-classical equilibrium perspective, particularly in analyzing labour migration to mining, port and cocoa growing areas of Ghana. The neoclassical equilibrium perspective on migration postulates that migration movements have the propensity to follow a definite spatial-economic equilibrium, that is, people move from relatively low-to high- income areas or from densely to thinly populated areas (de Haas, 2008). A rise in employment opportunities (on farms) the development of industry and higher wages (mines and ports) in certain areas of Ghana made such areas economically attractive and, therefore, induced migration from other deprived or resource poor areas (Hill 1963; Beals and Menezes 1970; Addo, 1971, 1981; Greenstreet, 1972, De Graft-Johnson, 1974; Ewusi, 1977; Addae-Mensah, 1983 1983, 1985 Sutton, 1983, Anarfi, 1989; Agarwal, 1997 Anarfi et al, 2000) This perspective underlies some of Ghana's rural-urban migration in particular and internal migration in general in Ghana. Neo-classical equilibrium perspective assumes that the long-term effect of this process is the removal of whatever constituted motivation (incentive) for migration.

Other migration research in Ghana has been done within the push-pull theoretical framework as postulated by Ravenstein (1889). Ravenstein's concludes that unfavourable conditions in one place push people out and favourable conditions in another location pull them in, and that the primary cause of migration is economic in nature.' This framework underpins several studies conducted in Ghana. Ghana's transition from a net immigration to a net emigration country in the 1970s and 80s is

often attributed to internal political instability, economic mismanagement and external conditions unfavourable to the Ghanaian economy (Peil, 1995).

As a result, national mismanagement, economic difficulties and political and political problems together set in motion mass Ghanaian out-migration (the 'push' factor). At the same time the booming economies in some African countries and in Europe also constituted a 'lure' (i.e. the 'pull' factor). Consequently, Ghanaian international migration, which effectively started in the late 1970s has been interpreted within the push-pull theoretical framework. The theory of intervening obstacles by Lee (1966) also features in much Ghanaian migration research. The finding indicates that the distance factor proposed by Ravenstein (1889) as a determinant of migration can be overcome by factors such as a person's education, knowledge about the destination, information on the receiving population or family ties in the destination country.

Many people, especially rural dwellers, who experience depletion of their human and natural resources (Nabila, 1975, 1986; Mensah-Bonsu, 2003) or witnessed high population growth (Abdulai, 1999) also see migration to the urban areas as the only way out. In a sense then, poorer regions and environments see the survival of their communities as dependent on the extent to which they circulate their citizens between different environments in search of necessary resources for existence (Beals and Benezes, 1970; Mensah-Bonsu, 2003). Accordingly, theoretical perspectives that inform much of this north-south as well as rural-urban migration movement in Ghana are of neo-classical equilibrium origin.

Assimilation and segregation have also been employed in the analysis of some studies. In her study on Ghana's aliens, for example Peil (1974) makes use of assimilation and segregation, arguing that, while immigrants lived in Ghana they

“resisted assimilation.” The aliens employed residential segregation, unique forms of social and political organization as well as different religious and cultural traits to distinguish themselves from the mainstream Ghanaian society (Dinan, 1972; cf Peil, 1974). Owusu (2000:1157), however rejects the assimilationist view because of what he calls its “*a priori* value judgment concerning desirable outcomes” and “ideological overtones.” In place of assimilation, Owusu (2000) employs adaptation to study Ghanaian immigrant associations in Toronto, Canada, as they try to integrate. Attah-Poku’s (1996) work on the Asanteman Ethnic Association in New York also uses the adaptation framework although the transnationalist work reveals strong leanings towards social capital and transnationalist theories. The work examines the various economic, cultural, social and political functions and benefits of Ghanaian immigrant associations in Toronto for the immigrants, as well as the immigrants’ use of their associations to serve the needs of their homeland, Ghana, by contributing to community development efforts, fighting for political rights and maintaining ties with the homeland.

Social capital framework has also received detailed application in other Ghanaian migration studies. In the area of internal migration, reference could be made to Meier’s (2005) social peace among northern migrants in Accra and Tema, and Andoh’s (2000) work on the decision to migrate. For Andoh (2000), the decision to migrate to urban areas in Ghana depends on the information available. Andoh asks where one gets the information to migrate. In answer, Andoh employs networks as the framework for understanding the source of ideas which ultimately lead to migration. Tonah (2005) also makes implied application of social networks.

At the international level, extensive applications of social capital and social networks theories have been done by Smith (2005, 2007) and AntwiBosiakoh(2008).

Through transnational lenses, Smith examines the intricate social networks that tie the Ghanaian economy to migrants (Smith, 2007) and the issues of transnational networks and social security regarding health, education and funerals in Accra, Ghana (Smith, 2005). On his part, AntwiBosiakoh (2008) uses social capital as an analytical framework to present micro-level analysis of how Nigerian migrants forge various social networks in Accra. He argues that these networks provide various resources which the migrants tap into to enhance their stay in Ghana. Some other applications of social capital theory in Ghanaian migration studies can be found in Devyver's (2005) strategies of West African migration to Western Europe, and Krause's (2008) transnational therapy networks.

At a more micro-level analysis (i.e. at the level of individual decision-making), potential migrants act on available information from a network of friends and relations to arrive at the decision to migrate. Against this background, the information-decision-action perspective has been used to explain rural–urban migration decision processes in Ghana (Bartle, 1971). For most youths, increased urban information from friends results in familiarity with urban life while knowledge, even of pitfalls, is considered an asset which facilitates the migration decision-making process and ultimately contributes to the migration benefit aggregate (Bartle, 1971). This theoretical view is similar to social capital theory, chain migration and network theory in migration studies and underlies some studies on north-south migration in Ghana.

Since the beginning of this century, international migration literature on Ghana has increasingly recognized transnationalism and employed it as framework for analysis. This is because Ghanaian international migrants have assumed transnational identities and together with their families, they live transnational lives. Living a

transnational life is made possible by advances in information and communication technology mobile phones and telephones, television (including satellite and cable networks), and the Internet and cheaper air travel, thereby giving impetus to increased flows of people, goods, money and ideas, which connect seemingly disparate locations of the globe. As a result, transnationalism is the frame of reference for analyzing much of these migration movements. For example, it was the framework for analyzing the double engagement (i.e. looking at migrants' lives simultaneously from the point of view of the home and the host country) of Ghanaians in Canada (Manuh, 2001) and in the Netherlands (Mazzucato, 2005; 2006b). It was also the framework for analyzing the economy and changing practices of funerals in Ghana (Mazzucato et al., 2006), networks and legal status in securing a living in the Netherlands (Mazzucato, 2007) as well as informal insurance arrangements of Ghanaian migrants in the Netherlands (Mazzucato, 2006a). Other areas of application for transnationalist perspectives include migrants' influence on the economy of Accra (Smith, 2007), therapy networks (Krause, 2008) and the ways in which identities and obligations operate to affect development (Mohan, 2006).

Akyeampong (2005) has also employed transnationalism to interrogate the emergence of drug trafficking in contemporary Ghana and West Africa within the context of a global political economy. Here, Akyeampong examines the earlier trafficking of cannabis along the coast of West Africa in the colonial period, and then later, looked at transnational networks that have emerged to promote international drug trafficking, particularly of cocaine and heroin. 'In addition', transnationalism has been used to examine the economy of funerals and changing practices in Ghana (Mazzucato, Kabki and Smith, 2006), development and integration policies (Mazzucato, 2005; 2006; 2008) and networks (Mazzucato, 2007;

Krause, 2008) . Riccio (2000) has also applied transnationalism in a study of Ghanaians in Italy and Miescher draws on the concept to explore the life history and subjective experience of migration (Miescher, 1999). Many of the studies are on Ghanaians in the Netherlands except for the few cases that focus on Ghanaians in the UK, Italy and the United States.

For some studies, allusions to theoretical perspectives are rather implied. For most north-south and rural-urban migration movements in Ghana, the incentives for migration have largely been an expectation of better livelihood options in the destination regions (Anarfi *et al.* 2003) Such migration movements are also consistent with the principle of comparative advantage as well as rational choice theory. Also, given the benefits of migration (remittances) to kith and kin in sending areas, migration in Ghana can be said to be of this migration is considered an investment decision to boost the economic well-being of families, Actors in the migration process gain from their “migration investment”. It is also grounded in social capital theory because relations of migrants in sending areas benefit from migrants remittances by virtue of the ties they have forged with the migrants.

CHAPTER III

Translated Document

Ghana: Le contexte national

La migration constitue un thème récurrent de l'histoire humaine qui représente un des traits caractéristiques du monde du XX^e siècle. Au Ghana, comme partout ailleurs en Afrique, les études sur la migration font rarement l'objet d'une démarche officielle, et du fait de l'absence de documentation sur le phénomène, les données fiables font extrêmement défaut. Malgré cela, des livres et des écrits font état d'une longue histoire des populations en déplacement depuis toujours, et la migration a joué un rôle central dans la vie et les moyens de développement des populations tant rurales qu'urbaines.

Depuis de nombreuses décennies, le nombre de migrants que le Ghana accueille supérieur à ceux qui quittent le pays. Pourtant cette tendance de migration a connu un renversement de situation vers la fin des années 60, à la suite du déclin économique accompagné d'instabilité politique : le Ghana est alors devenu un pays d'émigration nette. Toutefois, de nouvelles dynamiques migratoires sont apparues au Ghana au cours des vingt dernières années, dues à la mondialisation, aux changements de l'économie politique mondiale, ainsi qu'à la stabilité économique et politique du pays. Ces facteurs ont entraîné une plus grande diversité et complexité qui se remarquent de plus en plus, non seulement dans les mouvements internes, mais aussi internationaux. En conséquence, le Ghana subit simultanément la migration interne, l'immigration, la migration de transit et l'émigration, tant en Afrique qu'au-delà.

Et pourtant jusqu'à récemment, des informations et des données sur ces nouvelles tendances et dynamiques ont été largement rares.

Ce livre retrace l'histoire de l'évolution des mouvements migratoires au Ghana et montre comment les tendances et les flux migratoires ont évolué avec le temps. Ils'ouvre sur une analyse de la situation de l'environnement socio-économique du pays et situe la migration au Ghana dans son contexte historique. Il aborde ensuite les différentes orientations des travaux de recherche sur la migration et met en évidence les tendances en changement et les orientations théoriques de la recherche sur la migration au Ghana. Il parle aussi des différentes causes de la migration et des questions principales sur la migration dans le pays. Il identifie les principales lacunes et les questions restées sans réponse dans l'étude de la migration et souligne les nouveaux aspects de la migration qui pourraient être abordés dans les études sur la migration à l'avenir comme la main d'œuvre migrante et la capacité de la nouvelle industrie pétrochimique de changer et de renforcer les dynamiques des migrations dans le pays. Un profil des parties prenantes à la recherche sur les migrations, ainsi que les organisations, les institutions et réseaux compétents impliqués dans l'étude sur la migration, sont mentionnés dans l'appendice. Ce livre plaide pour une politique migratoire nationale globale qui fournira une orientation pour la gestion de la migration dans le pays.

Le pays

Le Ghana est situé en Afrique occidentale et partage des frontières avec trois pays qui sont les suivants: la Côte d'Ivoire à l'ouest, le Burkina Faso au nord et le Togo à l'est. Sa frontière sud fait partie du Golfe de Guinée.

En 2010, la population du pays était à 23 912 079 (selon le recensement de l'année 2011)¹.

¹ Voir les résultats sommaires du recensement de la population et des logements au Ghana, 2010

Le Ghana a une superficie de 238 537 km², et il est subdivisé en 10 régions administratives et 170 districts ou préfectures.

Selon la politique gouvernementale de décentralisation, des assemblées ont été créées dans les districts en 1988 et chargées de l'exécution des politiques nationales sur la gouvernance, l'éducation, la santé et le développement agricole au niveau local, et adaptées aux priorités et aux besoins du milieu.

Depuis son indépendance, le pays a connu des administrations à la fois militaires et civiles et est géré par un régime constitutionnel depuis 1992.

Bien que le système démocratique du pays ait été salué sur les plans nationaux et internationaux, depuis quelque temps, la situation économique du Ghana a été une cause de préoccupation.

En 2006, le produit intérieur brut (PIB) était de 12,5 milliards de dollars américains et le revenu par habitant était de 540 dollars². La croissance du PIB a été toujours positive et à la hausse depuis que des réformes économiques ont été instituées en 1983. Selon les chiffres publiés en 2008 par l'Institut de la Recherche Statistique, Sociale et Economique (ISSER), l'économie du Ghana s'est accrue de 6,2% en 2006 et de 6,3% en 2007. La croissance du PIB était en moyenne de 4,7% entre 1997 et 2005 (ISSER, 2008).

L'économie ghanéenne repose essentiellement sur l'agriculture et dépend principalement de l'exportation d'un nombre restreint de produits clés, en particulier le cacao, le bois et l'or, quoique plus récemment, un secteur de service soit en plein essor. L'or domine le secteur minier et contribue à lui seul 30% du revenu en devises étrangères.

². Cf <http://www.state.gov/t/pa/ei/bgn/2860.htm>

Le Ghana produit aussi du diamant, du manganèse et de la bauxite et est un important producteur de cacao. La production de 740.000 tonnes en 2006 l'a positionné à la deuxième place des producteurs mondiaux de cacao, une position qu'il n'avait pas occupée depuis trente ans avant l'année 2003.

En 2007, des gisements de pétrole ont été découverts en quantités commerciales dans les eaux ghanéennes. Et avec la découverte d'autres gisements de pétrole 'offshore' tout récemment, le Ghana peut prétendre s'imposer à l'avenir comme l'un des grands producteurs d'hydrocarbures en Afrique occidentale et passer ainsi d'importateur à la position d'exportateur de pétrole brut. Une bonne gestion de cette ressource économique pourra permettre de diversifier l'économie et réduire la dépendance envers les produits agricoles, contribuant éventuellement à la réduction de la pauvreté et au développement du pays.

L'économie du pays est également dépendante des donateurs. On en voit la preuve dans le fait qu'il reçoit chaque année un soutien budgétaire de ses partenaires au développement. Par exemple, en 2006, le total des subventions versées au pays s'élevait à 565 millions de dollars³ alors que l'aide sous forme de l'initiative en faveur des pays pauvres très endettés (PPTE) multilatérale, les subventions de programmes et les subventions de projets étaient 56,6 millions³, 122,8 millions et 189,7 millions de dollars respectivement. Le total des prêts était 359,5 millions de dollars en 2006 tandis que le financement exceptionnel du budget, qui consistait surtout de l'allègement de dettes par des partenaires bilatéraux, s'élevait à 80 millions de dollars (République du Ghana, 2006).

³. En 2006 le dollar était en moyenne ₵ 9,325.00

Alors que la dette extérieure a diminué au cours des cinq dernières années grâce à l'initiative PPTE et à l'initiative sur l'allègement de la dette multilatérale (IADM), la dette intérieure, quant à elle s'est accrue. Le pays a opté pour l'initiative PPTE en février 2001, ce qui a généré plus de 3,5 milliards de dollars d'allègement de dette. Cela a permis au Ghana d'augmenter son investissement dans l'éducation et dans d'autres secteurs socialement sensibles de l'économie.

Depuis 2001, le gouvernement du Ghana a réussi à maintenir la stabilité macroéconomique. Cela était possible initialement grâce à la hausse des prix de l'or et du cacao, et plus tard à l'introduction de meilleurs contrôles de politiques monétaires et fiscales et des taux de change. En 2002, les politiques de développement du Ghana ont été incorporées dans la stratégie pour la réduction de la pauvreté au Ghana (*Ghana Poverty Reduction Strategy*, GPRS I 2003-2005). Ce programme a été rebaptisé Stratégie de croissance et réduction de la pauvreté (*The Growth and Poverty Reduction Strategy*, GPRSII, 2006-2009). Alors que l'objectif du GPRS I était de réduire la pauvreté, celui du GPRS II a été de soutenir les mesures de croissance après trois ans de mise en œuvre des mesures de réduction de la pauvreté.

L'incidence de pauvreté⁴ durant les dix dernières années a diminué, même si elle reste encore un sujet de préoccupation. Elle a décliné de 52% en 1991/92 à 39% en 1998/99 et à 28% en 2007 (Service Statistique du Ghana (GSS), 2008; ISSER, 2008). Dans le but de réduire davantage la pauvreté et d'atteindre les objectifs du millénaire pour le développement, le gouvernement a récemment apporté des améliorations dans le domaine des services sociaux.

⁴. Défini comme vivant en dessous de un dollar par jour

Dans le domaine de la santé, par exemple, le Plan national d'assurance santé (NHIS) et les soins gratuits de santé maternelle pour les femmes enceintes ont été introduits, tandis que dans le secteur de l'éducation, les subventions *per capita*, les transports scolaires gratuits et le programme alimentaire scolaire ont été introduits.

D'autres initiatives, telles que le Programme national d'emploi pour les jeunes (NYEP) et l'aide financière aux pauvres (LEAP) ont été également introduites. Bien que ces initiatives soient des programmes gouvernementaux, dans certains cas, elles reposent sur un partenariat avec le secteur privé ou bénéficient du soutien des donateurs, en grande partie sous forme de financement. Dans le cas du programme LEAP, le Département pour le développement international (DFID) du Royaume-Uni et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) sont considérés comme ayant fourni un soutien financier pour renforcer la capacité technique du ministère de la main-d'œuvre, de la jeunesse et de l'emploi (MMYE) et le Département du bien-être social (DSW). L'objectif était de développer et mettre en œuvre le programme LEAP, qui apporte une aide financière à 18,2% des Ghanéens considérés comme extrêmement pauvres et vulnérables, selon la cinquième Enquête sur le niveau de vie au Ghana (GLSS) des années 2005/2006. Depuis le début de l'année 2009, le nouveau gouvernement a démontré son engagement à un grand nombre de ces politiques sociales, et, dans certains cas, amême élargi leur champ d'application.

Malgré ces progrès accomplis, une grande proportion de la population ghanéenne vit encore en dessous du seuil de pauvreté. On remarque aussi une inégalité accrue entre le nord et le sud et aussi dans des régions et des districts (ISSER, 2008; OIM, 2009). C'est dans ce contexte que s'effectue la migration généralisée, à la fois interne et internationale.

Et la récente récession économique n'a fait qu'accentuer le rythme des flux migratoires en termes du volume des transferts de fonds et les directions de la migration. C'est dans ce contexte que ce livre met en lumière les méthodes, les tendances, les enjeux et les perspectives de la migration pour le développement au Ghana.

L'histoire de la migration

Le Ghana a eu une longue histoire de migrations. Initialement, c'était une migration essentiellement interne : des individus de différents groupes ethniques se déplaçaient vers d'autres endroits à l'intérieur du pays pour chercher refuge pendant les périodes de guerres intestines, ou à la recherche de lieux paisibles où ils peuvent s'établir en toute sécurité, et de terres à cultiver (Wyllie, 1977; Boahen, 1975) Il s'agissait du mouvement du milieu rural vers le milieu urbain, d'un milieu rural vers un autre milieu rural ou d'un milieu urbain vers un milieu rural au cours de la période après l'indépendance (Addo, 1968, 1971, 1981; Caldwell, 1968, 1969; de Graft-Johnson, 1974 ; Arthur, 1991; Tsumasi-Ankrah, 1995; Simon et al, 2004). Par exemple, beaucoup d'agriculteurs et d'employés agricoles se déplaçaient de leurs régions natales vers d'autres régions du Ghana à la recherche de terres cultivables pour les cultures vivrières et les cultures de rente (Addae-Mensah, 1983, 1985; Addo, 1971).

L'introduction du cacao vers la fin du 19^e siècle a entraîné une migration sans précédent des paysans à travers le Ghana (Hill, 1963).

De telles migrations ont entraîné des changements socio-économiques. Selon Addo (1968), les migrants ont influencé le climat socio-économique : ils offraient leurs compétences là où on avait besoin d'eux le plus; ils apportaient de nouvelles valeurs et de nouveaux modèles de comportement économique aux entreprises

établies; ils introduisaient de nouvelles compétences dans la vie économique des zones où ils ont immigré; parfois aussi, ils offraient des possibilités d'investissement rentable dans les zones où ils vivaient.

Addae-Mensah (1983) a montré comment les migrants ont apporté des changements dans leurs terres d'accueil. Il donne l'exemple des agriculteurs qui ont émigré vers le district de Wassa-Amenfi où ils ont acquis des biens qui sont devenus leurs propriétés, surtout de grandes exploitations de cultures de rente et d'autres cultures vivrières. D'autres migrants venant des régions de Brong-Ahafo, Ashanti, et Volta, ainsi que des personnes issues des ethnies Ga, Akwapim et Fanti qui ont émigré vers Sefwiet les villes voisines ont acheté des terres agricoles aux chefs de village ou aux chefs de famille ou travaillaient comme métayers. (Adu, 2005).

Une tendance dominante dans l'histoire des migrations au Ghana a été les flux migratoires nord-sud (Oppong, 1976; Nabila, 1975; Zeng, 1993; Pellow, 2001; Mensah-Bonsu, 2003; Sulemana, 2003; Kubon, 2004; Hashim 2005a, 2005b, 2007; Meier, 2005; Kwankye et al, 2007). Tout récemment, les études sur le phénomène de migrations nord-sud au Ghana sont surtout portées vers la migration des jeunes (en particulier des jeunes femmes) depuis les régions du nord du Ghana vers des villes du sud, telles que Accra et Kumasi, pour effectuer des travaux inférieurs, et ce phénomène se remarque de plus en plus. (Whitehead et Hashim, 2005, Awumbila et Ardayfio-Schandorf, 2008).

Bien que la migration interne ait été manifestement dominante au début, les migrations internationales s'émergent, mais à moindre échelle (Voir les tableaux 1.1 et 1.2). Alors que peu de Ghanéens émigraient vers d'autres pays — la plupart étant des étudiants et des professionnels qui se déplaçaient vers le Royaume-Uni qui a colonisé le Ghana (Anarfi et al, 2000; 2003) ou vers d'autres pays anglophones,

comme le Canada (Owusu, 2000), — la migration des gens vers le Ghana a été bien remarquée, et sa documentation remonte à la période précoloniale.

Par exemple, Rouch (1954) mentionne la migration des Wangaras vers le Ghana durant les XV^e et XVI^e siècles.

Tableau 1.1 : Les étrangers africains au Ghana, par pays d'origine, d'après les recensements de 1921, 1931 et 1960

<i>Pays</i>	<i>1921</i>	<i>1931</i>	<i>1960</i>
Dahomey (Bénin)	—	—	31 600
Côte d'Ivoire	—	—	54 400
Libéria	12 600	6 800	7 800
Mali	—	—	19 400
Niger	—	—	24 900
Togo	—	—	280 600
Haute-Volta (Burkina Faso)	—	—	194 600
Autres pays d'Afrique occidentale	14 500	199 100	6 000
Autres pays africains	—	15 600	700
TOTAL	48 600	289 200	811 700

Source: *Ghana Statistical Yearbook, 1962. Cf. Kay and Hymer, 1972, p. 312*

Peil (1974) a, lui aussi, étudié le mouvement d'ouvriers et de travailleurs migrants qui sont venus au Ghana à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle à cause du développement de la culture du cacao, de l'exploitation des ressources minières ou de l'utilisation des chemins de fer. Peil avance aussi qu'à un moment donné, des bateaux britanniques s'arrêtaient régulièrement le long de la côte de Kru

au Libéria pour y embarquer des travailleurs allant dans les ports et les mines de la Côte de l'or ” (Peil, 1974:368)

Tableau 1.2 : La population européenne au Ghana, par nationalité, d'après les recensements de 1921, 1931, 1948 et 1960

Nationalité	1921	1931	1948	1960
Britannique	1 609	1 825	4 211	7 420
Française	79	153	180	—
Allemande	2	76	8	—
Italienne	59	103	14	4 500
Suisse	80	141	221	—
Autres nationalités	54	87	392	—
TOTAL	1 883	2 385	5 026	11 920

Source: *Ghana Statistical Yearbook, 1962. Cf. Kay and Hymer, 1972, p. 312*

Pour des raisons commerciales, des commerçants d'origine étrangère se sont bien installés dans des centres de marché au nord du Ghana et à Kumasi dès le début de l'ère coloniale. Sutton (1983) confirme les conclusions de Peil et prétend qu'à de rares exceptions du nord du Ghana et pratiquement aucune du sud, la majorité de la main d'œuvre des mines du Ghana au début du XX^e siècle provenait de pays voisins ouest africains comme le Libéria, la Sierra Leone et le Nigéria (Beals et Menezes, 1970; Harvey et Brand, 1974).

Après l'indépendance, le Ghana a continué d'attirer des immigrants par rapport à ses voisins. Parmi les facteurs qui ont rendu l'économie ghanéenne attirante pour beaucoup, citons l'accroissement des possibilités d'emploi, le développement de l'industrie et les meilleurs salaires, en particulier dans les zones urbaines. La

migration que cela a entraînée n'est donc plus seulement de type rural-urbain, elle est aussi devenue une migration sous-régionale.

Ce statut du Ghana comme pays d'accueil des immigrés a été renforcé par la politique étrangère de Kwame Nkrumah qui visait à promouvoir le panafricanisme. Le Ghana se donna ainsi un rôle à jouer dans l'indépendance du reste de l'Afrique (Brydon, 1985). Parmi d'autres facteurs qui ont attiré des migrants vers le Ghana, citons la politique nationale d'éducation primaire universelle, prônée par Nkrumah dans les années 60 (Brydon, 1985:569). Par exemple, selon le recensement de 1960, les immigrants représentaient 12% de la population dénombrée. Les immigrants originaires d'autres pays africains constituaient 98% de la population étrangère (Anarfi et al., 2000 ; 2003). Certaines sources indiquent que, en 1969, quand de nombreux "étrangers" ont été expulsés, la communauté étrangère était environ 2 millions de personnes sur les quelque 8,4 millions qui composaient la population ghanéenne.⁵ De toute évidence, le Ghana a acquis le statut de pays d'immigration nette. De nombreux facteurs expliquent les mouvements des Ghanéens à l'intérieur du pays et vers d'autres pays. En ce qui concerne les mouvements internes, la vieille tendance de déplacement nord-sud se poursuit, alimentée, selon Black et al. (2006) par le manque de terres fertiles et de possibilités d'emploi dans le nord. C'est pourquoi Mensah Bonsu (2003) soutient que l'émigration dans le nord-est du Ghana a pour objectif principal la recherche d'emploi et concerne surtout les jeunes. Mais il y a eu aussi des migrations forcées au Ghana. Par exemple, Black et al. (2006:33) ont remarqué que, de 1994 à 1995, environ 100 000 personnes furent contraintes de quitter leurs maisons dans le nord du Ghana à la suite de conflits ethniques.

⁵See <http://www.nationsencyclopedia.com/index.html>

Au niveau international, Peil (1995) soutient que l'état de l'économie du Ghana et de son système éducatif constitue l'une des causes fondamentales de l'émigration à grande échelle, en avançant que la situation au Ghana offrait en réalité peu d'opportunités pour la population qui ne cessait de croître.

La migration des Ghanéens vers d'autres États ouest-africains, ainsi que vers l'Europe et l'Amérique du Nord, s'explique en grande partie par le fait qu'il n'existe pas de perspectives nationales fiables en matière d'emploi et de moyens d'existence durables (Nuro, 1999). En outre, Fosu (1992) signale que l'instabilité politique a aussi contribué à l'émigration internationale de beaucoup de Ghanéens vers la fin des années 1970 et au début des années 1980 (Fosu 1992 ; cf. Anarfi et al. 2003).

L'émigration à grande échelle a donc commencé dans les années 1970 et 1980. Le Parti de la convention populaire (CPP) a maintenu une politique d'immigration libérale, non seulement à cause de l'orientation idéologique et panafricaniste du parti et du Gouvernement, mais aussi dans le souci de faire du Ghana le leader de l'unité africaine (Dzorgbo, 1998). Mais ces espoirs se sont vite évanouis quand le gouvernement de Nkrumah a été renversé en 1966 et l'Ordre de conformisme des étrangers a été promulgué en 1969, ce qui a conduit à l'expulsion du Ghana d'un grand nombre d'immigrants au cours de la même année. L'ordre exigeait que tous les étrangers sur le territoire possèdent un permis de résidence s'ils n'en possédaient pas encore un, ou d'en obtenir un dans un délai de deux semaines.

L'ordre a entraîné le mécontentement de plusieurs gouvernements ouest-africains (en particulier le Nigeria, le Togo, le Bénin, le Mali, le Niger, la Côte d'Ivoire et le Burkina Faso) dont les ressortissants ont été les plus touchés par l'expulsion. Par ailleurs, l'expulsion a terni l'image que l'on se faisait du Ghana en Afrique et dans le reste du monde (1998:117 Dzorgbo).

Cela dit, le Ghana n'était pas le seul pays ouest-africain à avoir expulsé des populations immigrées. Adepoju (2005:5) fournit des exemples de certains pays d'Afrique occidentale qui ont également expulsé des ressortissants d'origine étrangère, y compris la Côte d'Ivoire en 1985 et 1964, le Sénégal en 1967, la Sierra Leone en 1968 et le Nigeria en 1983 et 1985. Ces exemples montrent qu'un certain nombre de pays ouest-africains recourent à l'expulsion pour résoudre des problèmes liés à l'immigration.

Dans le cas du Ghana, l'on pense que l'expulsion a eu des conséquences économiques néfastes car " les étrangers ont emporté leurs capitaux avec eux, et en plus, une grande partie du secteur commercial du Ghana a été détruite " (Brydon, 1985:564). Les politiques économiques qui s'ensuivirent dans les années 1970, adoptées par le Conseil national de redressement et le Conseil militaire suprême (1972-1978), les changements fréquents de gouvernement ainsi que la non-continuité des politiques (Addo, 1981) ont tous contribué à un ralentissement économique du Ghana. Selon Dzorgbo (1998:207), l'inflation, le chômage et le sous-emploi ont augmenté dans le pays ; la monnaie nationale a été beaucoup dévaluée ; et il existe un manque de confiance généralisé à l'égard de l'économie ghanéenne.

Quel a été le résultat de cette situation pour certains Ghanéens ? Pour eux, la voie de l'immigration était la meilleure option pour s'échapper de ces conditions économiques difficiles à endurer. Selon Manuh (2001:19), la migration apparaît donc comme une " stratégie ayant fait ses preuves " pour faire face à la détérioration des conditions économiques et sociales. Ceci a déclenché une émigration massive des Ghanéens vers d'autres pays africains et du monde entier, et ce phénomène continue jusqu'à ce jour. (Tableau 1.2).

Des enseignants du second cycle, des médecins et professeurs d'université ont quitté leur poste pour d'autres pays d'Afrique ainsi que vers l'Europe et l'Amérique du Nord. (Dzorgbo, 1998).

Le tableau 1.3 montre les mouvements d'entrée et de sortie du Ghana par nationalité. Non seulement les Ghanéens forment la majorité de ceux qui quittent le pays, mais cette tendance s'accroît, ayant plus que doublé entre 1999 et 2002. Il convient pourtant d'interpréter ce tableau avec prudence, car il n'indique pas la durée des séjours hors du Ghana. Certains séjours pourraient être brefs, mais d'autres aussi pourraient durer des années, surtout dans le cas des travailleurs hautement qualifiés (médecins, infirmières, enseignants etc.), les ouvriers spécialisés et les étudiants.

Tableau 1.3: Statistiques de la migration internationale, par nationalité

RÉGION/ PAYS	SORTIES				ENTRÉES			
	1999	2000	2001	2002	1999	2000	2001	2002
Allemagne	6 914	6 064	7 810	9 161	4 619	5 844	6 368	6 817
Italie	1 916	2 497	1 928	2 421	1 550	3 054	1 900	2 035
Pays-Bas	7 212	6 682	8 197	10 498	4 172	6 919	6 146	10 240
Royaume-Uni	6 400	11 598	23 330	23 969	13 734	20 957	16 476	26 166
Autres pays d'Europe	7 452	7 571	11 288	12 805	6 286	9 421	10 595	10 628
AMÉRIQUE LAT. & LES CARAÏBES	846	783	1 172	1 851	762	988	1 297	1 051
Tous les pays d'Amérique latine et des Caraïbes	846	783	1 172	1 851	762	988	1 297	1 051
AMÉRIQUE DU NORD	6 288	16 572	33 093	39 056	22 688	120 216	26 698	36 812
Canada	2 888	160572	33 093	39 056	22 688	120 216	26 698	36 812
États-Unis	3 400	13 603	28 421	34 402	19 705	116 322	22 403	32 225
Autres pays nord-américains	-	-	311	4	7	7	25	19
OCÉANIE	982	1 483	1 808	1 734	1 585	25 102	1 903	1 561
Australie	750	1 363	1 537	1 548	1 429	24 937	1 646	1 336
Autres pays de l'Océanie	232	122	271	186	156	165	257	225
TOTAL	112 801	248 126	432 805	315 000	208 897	440 430	380 073	343 689

Source : Adapté de Twum-Baah (2005). Les données sont pour les pays ayant enregistré au moins 2 500 entrées ou sorties en une année.

Tableau 1.3: Statistiques de la migration internationale, par nationalité

RÉGION /PAYS	SORTIES				ENTRÉES			
	1999	2000	2001	2002	1999	2000	2001	2002
Afrique	61 001	181 680	323 371	191 274	143 109	225 448	288 329	224 845
Bénin	1 161	14 474	24 447	5 445	8 936	9 469	20 211	3 378
Burkina F.	3 842	1 917	9 755	9 603	3 440	10 044	4 536	2 669
RCI	3 935	18 687	33 865	6 191	12 083	11 168	30 043	3 873
Ghana	26 315	85 683	128 201	110 376	1 120	2 040	3 990	2 363
Libéria	2 717	5 932	16 343	4 898	3 549	7 575	11 845	6 757
Mali	1 103	2 677	4 965	2 177	1 588	2 948	3 152	1 875
Niger	297	1 268	16 429	3 953	943	759	4 784	1 978
Nigéria	8 891	24 489	44 929	24 718	20 005	40 753	53 884	22 768
Sénégal	726	1 063	2 512	1 375	1 017	927	1 860	1 536
Sierra Leone	1 370	1 919	3 074	2 951	1 220	1 812	3 205	3 173
Afrique du Sud	1 977	2 270	3 100	3 625	1 415	2 458	3 113	2 844
Togo	1 847	5 906	21 681	5 643	6 903	13 885	16 420	4 457
Autres pays	5 811	8 605	9 633	9 043	5 043	10 892	9 767	8 932
Asie	9 772	9 916	14 826	17 209	7 328	12 118	15 000	18 296
Chine	964	1 445	1 962	2 511	1 325	1 684	1 945	1 706
Inde	2 942	2 586	4 737	4 725	1 830	3 116	3 848	6 271
Liban	1 696	1 558	2 826	3 351	1 120	1 588	2 807	5 278
Autres pays	4 170	4 317	5 301	6 415	3 053	5 730	6 400	5 041
Europe	33 12	37 690	58 535	63 876	33 425	56 558	46 846	61 124
Autriche	479	366	676	752	436	5 705	611	481
France	3 539	2 912	5 215	4 270	2 628	4 658	4 750	4 757

Les questions clés de la migration au Ghana

Un certain nombre de questions ont retenu l'attention des chercheurs qui étudient les migrations au Ghana ainsi que les décideurs. Ces questions ont largement défini la façon dont la migration au Ghana a été interprétée. Ce chapitre aborde les questions clés et les thèmes qui ressortent de la documentation sur la migration au Ghana et leurs implications sur le développement socio-économique du pays.

L'immigration et le développement de l'industrie du cacao au Ghana

Une grande partie des recherches sur les migrations au Ghana s'est concentrée sur le rôle des migrants dans le développement de l'industrie du cacao (Skinner, 1960 ; Hill, 1961; Peil, 1974 ; Plange, 1979 ; Sutton, 1983 ; Addae-Mensah, 1983 ; 1985 ; Arhin, 1988 ; Cleveland, 1991 ; Duodu, 2004 ; Adu, 2005 ; Abdul-Korah, 2007). D'autres sujets de recherche comprennent, entre autres, l'évolution des communautés de migrants, particulièrement les Zongo⁶(Harvey et Brand, 1974 ; Kpormegbe, 1993 ; Pellow, 2001 ; 1991 ; Schildkrout, 1978 ; Schwimmer, 1980), les migrants dans ce que Clark appelle 'le "système du marché"' (Clark, 1994 ; Eades, 1993) et le rôle des migrants dans le développement de l'industrie minière au Ghana (Skinner 1960 ; Greenstreet, 1972 ; Thomas, 1973 ; Peil, 1974 ; Plange, 1979 ; Cleveland, 1991). Une telle focalisation sur la migration est due à ses implications démographique, économique et socioculturel, non seulement pour les lieux d'origine ainsi que les lieux de destination, mais aussi pour les populations concernées.

⁶Zongo est un terme qui tire son origine de la région du Sahel au nord, et signifie "caravane". Ce mot était utilisé autrefois pour décrire les endroits en bordure des villes et des villages du sud où s'arrêtaient les commerçants transsahariens pour faire reposer leurs chameaux chargés de biens et échanger du bétail et des tissus contre le sel et l'or d'Ashanti. Au Ghana, ce terme est largement utilisé pour décrire les communautés étrangères spécialement créées et peuplées de migrants venus du nord. Les Zongos sont caractérisés par la surpopulation, un assainissement inadéquat et des bâtiments délabrés et non réglementés (Bradford, 2006).

Nombre de ces études montrent que jusqu'aux années 1970, les migrations au Ghana étaient surtout de type interne, et que l'immigration touchait l'organisation sociale, l'agriculture et les dynamiques démographiques (Cleveland, 1991).

Dans l'étude des communautés migrantes, on pourra aussi citer l'œuvre de Pellow sur l'évolution de SabonZongo, qui est l'un des Zongo d'Accra (Pellow, 1991) et les études d'Eades sur les activités des migrants yorouba du Nigéria dans le nord du Ghana (Eades, 1993).

L'émigration des professionnels qualifiés et la fuite des cerveaux

La documentation sur les migrations au Ghana montre des recherches étendues sur l'émigration de la main d'œuvre, à savoir les travailleurs compétents ou sans compétences et les travailleurs semi-compétents qui sont partis vers des endroits plus prometteurs, surtout durant le déclin économique du milieu des années 1970 et 1980. Ces études se sont aussi concentrées sur l'émigration de professionnels qualifiés dans les domaines de la santé, de l'éducation, ainsi que dans les domaines de la gestion et de l'administration (Tableau 2.1).

Ces mouvements étaient vers d'autres pays du continent ainsi que vers des destinations comme l'Europe et l'Amérique du Nord (Anarfi et al., 2000 ; 2003; Owusu, 2000 ; Kabki, 2007). Dans certains cas, des Ghanéens sont retournés dans les pays où ils ont reçu leur formation professionnelle, alors que ceux qui ont initialement voyagé pour des raisons d'éducation et/ou de formation y sont restés au terme de leur programme d'étude pour travailler. (Anarfi et al. 2000 ; 2003)

En ce qui concerne les médecins et infirmiers qui ont quitté le pays, de nombreuses études ont été entreprises sur les causes et les conséquences de leurs mouvements et les implications pour le développement du pays (Adepoju, 2002 ; Avenorgbo, 2003;

NyanatoretDovlo, (2004) ; Mensah et al., 2005 ;Bump, 2006 ;Manuh, 2005).Par exemple, BuchanetDovlo(2004:20) ont noté que le nombre des professionnels de la santé (surtout les infirmières et les médecins) qui quittent le Ghana devient un sujet de préoccupation. Selon Mensah et al. (2005), entre 1999 et 2004, le nombre de médecins enregistrés au Royaume-Uni mais qui sont formés au Ghana a doublé, passant de 143 à 293. En outre, on relevait 40 nouveaux enregistrements d'infirmières ghanéennes en 1998/1999, et un total cumulé évalué à 1 021 en 2003/2004.

Tableau 2.1 : Les travailleurs qualifiés ghanéens qui ont émigré vers des pays de l'OCDE

<i>Secteur</i>	Profession
Secteur de la santé	Médecins généralistes, médecins spécialistes, dentistes, pharmaciens, technologie, techniciens de laboratoire, spécialistes de la santé environnementale, technologues, techniciens en santé environnementale, infirmières, sages-femmes et autres personnels paramédicaux.
Éducation	Professeurs et enseignants, informaticiens
Secteur professionnel, de gestion et d'administration	Chauffeurs, tailleurs, coiffeurs, photographes et secrétaires, commerçants, opérateurs financiers, construction administrative, agronomes, prestataires de service, mécaniciens et autres techniciens, employés de commerce et autres hommes et femmes d'affaires, et les travailleurs de transports et de l'industrie de l'équipement.
Secteur informel	Domestiques et prostitués

Source : Base de données de l'OCDE, 2006

Tableau 2.2 : Fuite des cerveaux des agents de santé, 1999-2004

Cadres	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Total
Médecins	72	52	62	105	117	40	448
Pharmaciens	49	24	58	84	95	30	340
Paramédicaux	9	16	14	12	10	8	69

Source : Ministère de la santé, 2005, Cf. Awumbila, 2007.

La réduction substantielle du nombre d'agents de santé qui ont émigré en 2004 (Tableau 2.2) peut être attribuée aux interventions du gouvernement pour améliorer leurs conditions de travail. Les mesures comprennent, entre autres, l'augmentation du salaire de base et des allocations ; l'introduction en 1998 des Allocations pour heures supplémentaires (*AdditionalDutyHourAllowance*[ADHA]) pour les agents de santé ; des primes d'encouragement comme l'accord des prêts pour l'achat de logement et de voitures ; des congés d'études payés ; l'établissement de prime d'encouragement pour des personnes qui travaillent en milieu rural (*Deprived Area IncentiveAllowance*[DAIA]) ; et la création de l'Académie des médecins et des chirurgiens qui permet aux médecins de faire des études supérieures en médecine au Ghana.

L'introduction de politiques de recrutement 'éthique'⁷ dans certains pays d'accueil, comme le Royaume-Uni, a peut-être aussi contribué à cette réduction du nombre des agents de santé ayant émigré, bien que son rôle n'ait pas été clairement établi.

Les envois de fonds et le transnationalisme

Une très grande partie de la recherche a également porté sur les questions des envois de fonds et du transnationalisme (Mazzucato, 2006 ; 2007 ; 2008; Akyeampong, 2006 ; Wong 2006 ; Riccio, 2008). Le débat sur les arguments pour (Tableau 2.3) et contre les avantages des envois de fonds sur la perte en ressources humaines des pays développés est loin d'être clos dans les discussions sur la migration et le

⁷Au Royaume-Uni, par exemple, depuis 1999 le Département de la santé a élaboré et renforcé graduellement un Code de pratique pour le Recrutement international de professionnels de la santé (Département de la santé, 2004) qui demande aux employeurs du Service national de la santé de ne pas recruter des travailleurs venant des pays en développement à moins qu'il n'existe un accord au niveau des deux gouvernements. Cependant, les écrits relatifs à la migration des professionnels de la santé ne sont pas tous unanimes sur le rôle que jouent ces politiques dans ce domaine.

développement (Manuh, 2001 ; Olesen, 2002 ; QuarteyetBlankson, 2004 ; Wong, 2006 ; Owusu-Ankomah, 2006 ; Quartey, 2006a ;2006b ; 2006c ; 2006d ; Riccio, 2008).

Les recherches sur les transferts de fonds ont montré que ces derniers ont un impact aux niveaux microéconomique et macroéconomique. Au niveau macroéconomique, il est estimé que les envois de fonds en direction du Ghana sont au moins égaux à l'aide officielle au développement depuis 1990. Ceci semble être le point focal de la migration internationale, et explique pourquoi elle a fait l'objet de tant de travaux de recherche. Par exemple, Quarteya évalué l'impact des envois de fonds sur le bien-être des foyers au Ghana, ainsi que sur le bien-être des foyers en général en périodes d'instabilité macroéconomique (Quartey,2006a; 2006d). Pareillement,Quartey et Blankson (2004) ont évalué comment les envois de fonds protègent les pauvres en périodes d'instabilité macroéconomique. En outre, l'impact des envois de fonds a été étudié en termes de leur rôle potentiel à assurer la ' croissance partagée ' (Quartey, 2006b) et le développement général des pays d'envoi, en l'occurrence le Ghana dans ce cas (Quartey, 2006c).

Kabkiet *al.*(2004) ont aussi étudié l'impact des envois de fonds en fonction de la manière dont les migrants ghanéens installés aux Pays-Bas affectent la vie sociale et économique dans les zones rurales de la région d'Ashanti au Ghana, au niveau des familles et des villages. Ils ont concentré leur analyse sur huit domaines de la vie économique : l'investissement dans le logement, les affaires, l'agriculture, l'éducation, la communauté, les projets de développement, la santé et la participation à la vie religieuse et aux funérailles.

Wong (2006) s'est aussi penché sur les envois de fonds. Il existe d'autres dimensions des envois de fonds dans la documentation sur la migration au Ghana.

On peut citer leur impact sur les entreprises et l'économie générale (Black *et al.*, 2003 ; Casini, 2005 ;Herman, 2006 ; Smith, 2007), sur la construction de logements (Poel, 2005) et sur le développement communautaire (Mumuni, 2007). En termes généraux, les envois de fonds des migrants vers le Ghana ont augmenté avec les années (Tableau 2.3) et font partie intégrante du développement et des discussions sur la réduction de la pauvreté.

Pour certains analystes, cependant, les envois de fonds des migrants ne doivent pas être applaudis comme un outil de développement. Même s'ils doivent être applaudis, cela doit se faire avec prudence. C'est parce que l'envoi de fonds n'est pas toujours sûr, et ils ne permettent pas non plus de toujours financer les projets de développement. Comme nous l'avons vu, ces fonds ne viennent pas régulièrement.

Tout en admettant la contribution de ces envois au financement des projets de développement au Ghana, ils ne peuvent être considérés comme une panacée pour le développement, en particulier en période de crise financière au niveau mondial. La Banque Centrale du Ghana a déjà indiqué qu'il y a une réduction d'envois de fonds des migrants dans l'économie ghanéenne suite au déclin de l'économie mondiale. Cela pourrait être dû au fait que certains migrants ont perdu leurs emplois dans leurs pays de destination. Dans de telles circonstances on pourrait s'attendre à ce que les envois de fonds dans l'économie du Ghana réduisent davantage.

Tableau 2.3:Fonds envoyés par les migrants, 1980-2005

Année	Fonds envoyés*	% du PIB
1980	1 million ¹	
1983-1990	24,6 millions ²	
1990	201,9 millions ⁴	2,24 ⁽⁴⁾
1996	28 millions ¹	
1998	30 millions ¹	
1999	479 millions ³	
2001	Plus de 400 millions ²	
2002	1,4 milliards ³	
2003	1,017 milliards ³	13,40% ⁽⁴⁾
2004	1,287 milliards ⁵	14,50% ⁽⁵⁾
2005	1,555 milliards ⁵	16,80% ⁽⁵⁾

* Les valeurs sont en dollar américain.

Sources : (1) Banque mondiale, 2004 ; (2) Anarfi et al., 2003 ; (3) Quartey, 2006c ; (4) Addison, 2005; (5) Bank of Ghana, 2006. Cf Manuh, 2006a

Perspectives théoriques dans les recherches sur les migrations et les déplacements au Ghana

Un certain nombre de théories ont été avancées dans la recherche sur les migrations ghanéennes. Dès le début, les recherches sur les migrations ont suivi une perspective néo-classique d'équilibre, en particulier pour analyser les migrations de travailleurs vers les mines, les ports et les zones de production du cacao au Ghana. La perspective néoclassique d'équilibre de la migration postule que les mouvements migratoires ont la propension à suivre un équilibre économique spatial défini, c'est-à-dire que les personnes se déplacent de zones à revenus faibles vers des zones à revenus élevés, ou de zones à forte densité vers des zones à faible densité (de Haas, 2008). L'augmentation des possibilités d'emploi (dans les exploitations agricoles), le développement de l'industrie et les salaires plus élevés (dans les mines et les ports)

dans certaines régions du Ghana en ont fait des endroits économiquement attractifs et ont donc poussé à la migration depuis d'autres endroits démunis ou pauvres en ressources (Hill, 1963 ; Beals et Menezes 1970 ; Addo, 1971, 1981 ; Greenstreet, 1972 ; De Graft-Johnson, 1974 ; Ewusi, 1977 ; Addae-Mensah, 1983 1983, 1985 ; Sutton, 1983 ; Anarfi, 1989 ; Agarwal, 1997 ; Anarfi et al, 2000) Cette perspective forme la base d'une partie de la migration rurale-urbaine au Ghana en particulier et de la migration interne en général. Selon la perspective néo-classique d'équilibre, l'effet à long terme de ce processus est la suppression de tout ce qui constituait la motivation (la cause) de la migration.

D'autres recherches sur les migrations au Ghana ont été faites dans le cadre de la théorie de répulsion-attraction, postulée par Ravenstein (1889). Ses conclusions ? Des conditions défavorables dans un lieu repoussent les gens, alors que des conditions favorables dans un endroit les attirent, et que la cause principale de la migration est de nature économique. Plusieurs études menées au Ghana sont conduites dans cette perspective. Le changement de statut du Ghana d'un pays d'immigration nette à un pays d'émigration nette dans les années 70 et 80 est souvent attribué à l'instabilité politique dans le pays, à la mauvaise gestion économique et aux conditions extérieures défavorables à l'économie du Ghana (Peil, 1995). Ainsi, le facteur 'répulsif' ayant entraîné l'émigration en masse des Ghanéens trouve sa racine dans la mauvaise gestion sur le plan national, dans les difficultés économiques et dans les problèmes politiques. Au même moment, l'essor économique de l'Europe et de certains pays d'Afrique a également constitué un 'appât' (le facteur attractif). En conséquence la migration internationale au Ghana, qui a vraiment commencé vers la fin des années 1970 a été interprétée dans le cadre de la théorie de répulsion-attraction. La théorie des obstacles intervenants, formulée

par Lee (1966) se retrouve également dans beaucoup de recherches sur les migrations au Ghana. Les conclusions indiquent que des facteurs tels que l'éducation d'une personne, sa connaissance de la destination, des informations sur la population du pays d'accueil ou des liens familiaux dans le pays de destination peuvent renverser le facteur des distances que Ravenstein (1889) a proposé comme déterminant de la migration.

Beaucoup de gens — ceux vivant dans les zones rurales en particulier — qui ont vu leurs ressources naturelles et leur main-d'œuvre déperir (Nabila, 1975, 1986 ; Mensah-Bonsu, 2003) ou qui ont vu de fortes augmentations de population (Abdulai, 1999) perçoivent, eux aussi, la migration vers les centres urbains comme la seule solution. En un sens, donc, les régions et les environnements qui sont plus pauvres sont d'avis que la survie de leurs communautés dépend de l'étendue des mouvements de leurs habitants d'un endroit à l'autre en quête de ressources nécessaires à l'existence (Beals et Benezes, 1970 ; Mensah-Bonsu, 2003).

Par conséquent, les perspectives théoriques néo-classiques d'équilibre sont celles qui guident la plupart de ces migrations nord-sud et de type rural-urbain au Ghana.

L'assimilation et la ségrégation ont été également utilisées pour les analyses dans certaines études. Par exemple, dans son étude sur les étrangers au Ghana, Peil (1974) se sert des critères d'assimilation et la ségrégation, avançant que, tandis que les immigrés vivaient au Ghana, ils “résistaient à l'assimilation”. Les étrangers se servaient de la ségrégation de résidence, de formes uniques d'organisation sociale et politique ainsi que de caractéristiques différentes de religion et de culture pour se distinguer de la société ghanéenne en général (Dinan, 1972 ; cf. Peil, 1974). Toutefois Owusu (2000:1157) rejette le point de vue assimilationniste en raison de ce qu'il appelle son “jugement de valeur *a priori* sur les résultats désirables” et ses

“ connotations idéologiques. ” Au lieu d’assimilation, Owusu (2000) emploie plutôt l’adaptation pour étudier les associations d’immigrants ghanéens à Toronto, au Canada, au sujet de leur tentative d’intégration. L’ouvrage d’Attah-Poku (1996) sur l’association ethnique Asanteman à New York aussi se base sur le concept d’adaptation, bien que l’opinion transnationaliste y soit évidente ; on y voit aussi un penchant marqué vers la théorie du capital social et transnationaliste. L’ouvrage examine les diverses fonctions et avantages économiques, culturels, sociaux et politiques des associations d’immigrants ghanéens à Toronto pour les immigrants eux-mêmes, ainsi que l’utilisation par les immigrants de leurs associations pour répondre aux besoins de leur pays d’origine, le Ghana, qui passe notamment par la contribution aux efforts de développement des communautés, la lutte pour les droits politiques, et le maintien des liens avec la terre natale.

Le capital social a également été un cadre qui a fait l’objet d’application en détail dans d’autres études sur les migrations ghanéennes. Dans le domaine de la migration interne, on pourrait faire référence à la paix sociale de Meier (2005) parmi les migrants du nord à Accra et Tema, et l’ouvrage d’Andoh (2000) sur la décision d’immigrer. Pour Andoh (2000), la décision d’immigrer vers les zones urbaines du Ghana dépend des informations disponibles. Il pose le problème des sources d’information sur la migration. En réponse à sa question, Andoh utilise les réseaux comme le cadre permettant de comprendre les sources d’idées qui mènent finalement à la migration. Tonah (2005) lui aussi mentionne l’application des réseaux sociaux.

Au niveau international, Smith (2005, 2007) et AntwiBosiakoh (2008) ont employé de nombreuses applications des théories du capital social et des réseaux sociaux. Au moyen du transnationalisme, Smith examine les réseaux sociaux complexes qui lient

l'économie ghanéenne aux migrants (Smith, 2007) et les questions de réseaux transnationaux et de sécurité sociale en matière de santé, d'éducation et des funérailles à Accra, au Ghana (Smith, 2005). Pour sa part, AntwiBosiakoh (2008) utilise le capital social comme cadre analytique pour présenter une micro-analyse de la manière dont les migrants nigériens à Accra y créent divers réseaux sociaux. Il soutient que ces réseaux offrent diverses ressources dont se servent les migrants pour améliorer leur séjour au Ghana. D'autres applications de la théorie du capital social dans les études des migrations ghanéennes peuvent être trouvées dans les stratégies de migrations ouest-africaines vers les pays de l'Europe de l'Ouest, selon Devyver (2005) et dans les réseaux transnationaux de thérapie selon Krause (2008). À un niveau d'analyse plus micro-économique (c'est-à-dire au niveau de la prise de décisions individuelle), les migrants potentiels agissent sur la base d'informations disponibles sur les réseaux d'amis et de proches pour parvenir à la décision d'émigrer. Dans ce contexte, la perspective information-décision-action a été utilisée pour expliquer la prise de décision des migrations de type rural-urbain au Ghana (Bartle, 1971). Pour la plupart des jeunes, plus d'informations sur la vie urbaine les aident à se familiariser avec la vie urbaine tandis que la connaissance, même des risques, est considérée comme un atout capable de faciliter la prise de décision d'émigrer, et qui, en fin de compte, contribue à l'ensemble des bienfaits de la migration. (Bartle, 1971). Ce point de vue théorique est similaire à la théorie du capital social, à la migration en chaîne et à la théorie des réseaux dans les études des migrations et forme la base de certaines études de la migration nord-sud au Ghana. Depuis le début de ce siècle, les œuvres sur les migrations internationales au Ghana ont de plus en plus reconnu l'approche transnationaliste et l'ont utilisée comme cadre d'analyse. C'était parce que les migrants internationaux ghanéens ont assumé

des identités transnationales et mènent des vies transnationales avec leurs familles. Les progrès de la technologie, de l'information et de la communication (le téléphone portable et le téléphone fixe), la télévision — y compris les réseaux par câble et par satellite — l'internet et la baisse du coût du transport aérien ont rendu possible l'existence transnationale. En conséquence, cela a stimulé les flux de personnes, de biens, de fonds et d'idées, ce qui permet de connecter des endroits du globe apparemment disparates. Il en résulte aussi que le transnationalisme est devenu le cadre de référence dans l'analyse de la plupart de ces mouvements migratoires. Par exemple, il forme le cadre de l'analyse du double engagement (à savoir, l'étude de la vie des immigrants simultanément du point de vue du pays de provenance et du pays d'accueil), analyse faite sur des Ghanéens vivant au Canada (Manuh, 2001) et aux Pays-Bas (Mazzucato, 2005 ; 2006b). C'était aussi le cadre d'analyse de l'économie et des changements dans la pratique des funérailles au Ghana (Mazzucato et al. 2006), des réseaux et du statut légal dans l'obtention du permis de séjour aux Pays-Bas (Mazzucato, 2007) ainsi que des accords d'assurance informels entre les immigrants ghanéens vivant aux Pays-Bas (Mazzucato, 2006a). Les perspectives transnationalistes trouvent leur application aussi dans l'effet des immigrants sur l'économie d'Accra (Smith, 2007) les réseaux de thérapie (Krause, 2008) et les manières d'influence des identités et des obligations sur le développement (Mohan, 2006). Akyeampong (2005) a lui aussi utilisé le transnationalisme pour étudier le problème de l'émergence du trafic de drogues de nos jours au Ghana et en Afrique occidentale dans le contexte de l'économie politique mondiale. Akyeampong examine dans cette étude les débuts du trafic de cannabis le long des côtes ouest-africaines durant la période coloniale. Ensuite, il examine les réseaux transnationaux qui sont apparus pour intensifier le trafic international des drogues — la cocaïne et

l'héroïne en particulier. De plus, le transnationalisme a été utilisé pour examiner l'économie des funérailles et des changements dans les pratiques au Ghana (Mazzucato, Kabki et Smith, 2006), les politiques de développement et d'intégration (Mazzucato, 2005, 2006, 2008) et les réseaux (Mazzucato, 2007 ; Krause, 2008). Riccio (2000) a aussi appliqué le transnationalisme à une étude des Ghanéens en Italie et Miescher s'appuie sur le concept pour explorer l'histoire et l'expérience subjective des migrants (Miescher, 1999). Beaucoup de ces études sont consacrées aux Ghanéens vivant aux Pays-Bas, sauf les quelques cas qui concernent les Ghanéens vivant au Royaume-Uni, en Italie et aux États-Unis.

Certaines études ne font pas allusion ouvertement à des perspectives théoriques: elles sont plutôt induites. En ce qui concerne les mouvements de migration nord-sud et ceux de type rural-urbain au Ghana, les motifs sont largement l'espoir de meilleures conditions de vie dans les zones d'accueil (Anarfi et al. 2003). Ces mouvements migratoires sont en accord avec le principe de l'avantage comparatif et la théorie du choix rationnel. De même, dans les régions du Ghana où les émigrés envoient des fonds, la migration peut être considérée comme une décision d'investissement visant à améliorer le bien-être économique des familles. Dans ce processus de migration, les acteurs gagnent de leur "investissement dans la migration". Les proches des migrants dans les régions d'envoi tirent aussi parti des envois de fonds des migrants en vertu des liens qu'ils forgent avec ces derniers.

CHAPTER IV

Analysis of Source and Target texts

(L'analyse des textes source et cible)

Au début de ce rapport, nous avons évoqué en introduction la nécessité d'utiliser les théories scientifiques pour résoudre les problèmes liés à la traduction. La résolution de ces problèmes d'ordre linguistique et extralinguistique confère au travail du traducteur une caractéristique professionnelle. Professionnaliser la traduction, c'est aller au delà du cercle académique et s'imprégner dans la réalité professionnelle avec ses fondements et ses exigences. Pour y parvenir, nous avons eu recours aux théories de Christiane Nord et Wilss pour analyser les difficultés rencontrées au cours de notre projet de traduction.

Selon Wilss, l'analyse de texte peut être scindée en deux éléments : l'analyse intratextuelle et l'analyse extra-textuelle. Le facteur intra-textuel met l'accent sur l'unité, la cohérence et la structure du texte, alors que l'élément extra-textuel se focalise sur la fonction et la situation du texte. La meilleure façon de les gérer selon Wilss, est *«de découvrir d'une part, l'introduction entre la syntaxe et la sémantique de la constitution d'un texte et d'autre part sa fonction communicative, ainsi que pour décrire, classer et expliquer les régularités sous-jacentes de la procédure de transfert.»* (Wilss, 1982:113). En résumé, on peut dire que c'est le système qui détermine la norme de la traduction du texte et le rend plus précis et parfait.

Le texte intitulé *'Migration and Mobility in Ghana, Trends, Issues, and Emerging Research Gaps'*, qui d'ailleurs fait l'objet de notre projet de traduction, est technique et s'inscrit dans le domaine de la migration de personnes dans le monde, en particulier la population ghanéenne. Conformément à la théorie de Wilss, elle est

communicative à cause de sa communication directe des tendances et des mouvements à travers les continents. Il rend compte de l'évolution des migrations au Ghana, en discutant l'évolution des tendances et des dynamiques qui se sont produits et fait prendre conscience de l'aspect positif et négatif de la migration sur la vie et l'économie du Ghana.

Le document qui fait l'objet de notre projet de traduction a été publié, comme ouvrage de référence, par cinq auteurs en 2011, suite à des recherches menées dans le cadre des perspectives africaines sur le «Programme Mobilité-Humaine» coordonné par l'Institut International des Migrations (IML), de l'Université d'Oxford. Ces recherches sont toujours d'actualité puisque cela fait seulement un an que l'ouvrage a été publié.

Quant au facteur intra-textuel, on peut dire que le document est un extrait d'un ouvrage composé de 102 pages et sept chapitres. Compte tenu du nombre limité de mots exigés pour la dissertation, nous avons retenu 36 pages pour le texte source.

Dans le cas du lexique, les termes sont dans le domaine de la terminologie sur la migration. Par exemple, on peut rencontrer beaucoup de mots en rapport avec la migration tels que *l'immigration, l'émigration, migrants, migratoires* tout au long du texte source.

L'analyse et le commentaire du texte cible

Christiane Nord recommande *qu'avant de se lancer dans une traduction, le traducteur doit analyser le texte en détail, puisque cela semble être la seule façon de s'assurer que le texte source a été entièrement et correctement interprété* (Christiane Nord, 2006). L'art de la traduction ne traite pas seulement un mot ou une phrase isolée, mais un texte contenant des mots bien agencés et ayant un but précis.

Wilss confirme cette assertion en disant que la communication linguistique apparaît toujours sous forme textuelle.

Par conséquent, l'analyse de texte tente d'étudier l'organisation de la langue au delà de la phrase, et d'étudier de plus grandes unités linguistiques. (Wilss 1982:112)

L'analyse du texte source reste une étape importante lorsqu'il s'agit d'une traduction. Cette analyse permet de découvrir la fonction du texte ainsi que des «éléments du texte source qui doivent être conservés ou adaptés en traduction» (Nord 1991: 21).

En plus de ces éléments, l'analyse nous aide à identifier les problèmes de traduction possibles et élaborer une stratégie de traduction susceptible de les résoudre. Il pourrait être grammatical, syntaxique, sémantique ou stylistique.

Il y a quelques problèmes dans le document original qui a servi pour le projet de traduction. Par exemple: le sigle (HIPC) représente : "*Highly Indebted Poor countries*", mais d'après Wikipedia sur internet, on peut plutôt lire: « *Heavily Indebted Countries* ». Bien que le sens demeure inchangé, il est approprié d'utiliser la terminologie conventionnelle, puisque les mots ont leur sens spécifique et leur connotation particulière.

D'autre part, les auteurs ont également adopté l'orthographe américaine pour certains mots, à savoir: « Organization, Feminization, etc... ». En d'autres endroits ils ont opté pour l'orthographe britannique comme 'labour' par exemple. Il serait plus approprié d'uniformiser les orthographes en adoptant soit le style britannique ou américain.

Outre les éléments extra-textuels et intra-textuels postulés par Christiane Nord, l'analyse nous aide à identifier les problèmes de traduction possibles et élaborer une stratégie de traduction susceptible de les résoudre. Dans son ouvrage '*Text Analysis in Translation*' Christiane Nord fait observer qu'on peut rencontrer quatre problèmes

en matière de traduction. Ils sont d'ordre pragmatique, linguistique, culturelle et spécifique du texte. Discutons quelques-uns de ces problèmes en les appliquant à notre document.

Problèmes pragmatiques: Comme Christiane Nordle stipule, les problèmes pragmatiques font référence au fait qu'il peut y avoir des différences entre les situations dans la culture source et celles dans la culture cible. Ces différences incluent le temps, le lieu, etc. Afin d'identifier d'éventuels problèmes pragmatiques, nous devons vérifier les facteurs extra-textuels, pour chacun. Par exemple, dans notre document, le pays appelé 'Haute-Volta' apparaît dans un tableau

(Tableau 1.1: *Foreign Africans in Ghana by Origin: 1921, 1931 and 1960 Census Years*) Ce pays est aujourd'hui appelé 'Burkina Faso'. C'est ce qui se trouvait dans le texte original. Ils auraient dû mettre entre parenthèses le nom actuel, pour faciliter la tâche aux jeunes lecteurs d'aujourd'hui.

Problèmes linguistiques: Ils proviennent des différences de structure dans le vocabulaire et la syntaxe du texte source et du texte cible. Les problèmes linguistiques peuvent apparaître aussi quand nous traduisons des textes issus de domaines spécifiques, notamment techniques.

Voyons l'exemple suivant dans notre document: Comment traduire l'expression «push-pull» utilisé par Ravenstein (1889) dans le deuxième paragraphe du chapitre 3 du document était un problème. La phrase: *Autres recherches sur la migration au Ghana a été fait dans le "push-pull" cadre théorique comme postulat par Ravenstein (1889).*

Littéralement la traduction doit être «Poussé-tiré ». Cependant, dans le contexte linguistique, la situation joue un rôle important en rendant le sens exact. Par conséquent, nous avons rendu cette expression par «*répulsion-attraction*”.

L'antonyme de «attraction» est «répulsion». Bien que le texte source ait utilisé des verbes, nous avons choisi de nominaliser l'expression pour exprimer le sens de pousser les personnes à quitter des conditions défavorables au profit des conditions favorables.

Outre les problèmes pragmatiques et linguistiques, nous parlerons des éléments culturels et spécifiques du texte. Cela fait recours au sens des mots dans leur contexte situationnel.

Il est vrai que hors du contexte, l'énoncé ne trouvera pas son sens exacte, comme le précise D. Maingueneau¹: *“Comprendre un énoncé, ce n'est pas seulement se reporter à une grammaire et à un dictionnaire, c'est mobiliser des savoirs très divers, faire des hypothèses, raisonner en construisant un contexte qui n'est pas une donnée préétablie et stable.”*(2000:6)

Le procédé classique qui plaçait la grammaire et le dictionnaire au cœur de la traduction semble obsolète, puisque pour comprendre le sens d'un mot ou d'un énoncé, on doit le mettre d'abord en situation, en d'autres termes se référer au contexte dans lequel le mot et l'énoncé s'intègrent. Cette opération implique une connaissance linguistique, mais aussi une connaissance culturelle et spécifique qui constituent des éléments principaux permettant la réalisation de la compréhension. Nous pouvons ainsi dire que les théories scientifiques en traduction sont nécessaires pour résoudre les problèmes de traduction

Conclusion

Il est agréable de conclure cette dissertation en mentionnant les éléments principaux, les avantages, les défis et les recommandations. Tout d'abord, l'objectif principal exposé dans l'introduction du stage était que tous les étudiants doivent passer par une période de stage pouvant les mettre en contact avec l'environnement pratique et le milieu professionnel. Ce stage permet aux étudiants d'acquérir la confiance en étant certain de dire « Je sais comment le faire» « Je peux l'accomplir.» Le stage en soi ne suffit pas, il faut qu'il soit sanctionné par un rapport stipulant les expériences acquises, les difficultés rencontrées, les faiblesses exposées et les responsabilités ou tâches effectuées lors du stage. C'est une opportunité pour les étudiants de comprendre ce qu'est le cadre professionnel.

Ensuite, nous avons discuté du contexte du stage qui était utile car il est plein d'expérience et de compétences. C'est une période d'apprentissage extrêmement bénéfique.

Après le rapport de stage nous avons procédé à la traduction que nous avons défini comme étant une activité linguistique tenant compte non pas de la langue, ni des mots, mais du message transmis par le texte de l'auteur. On ne pouvait pas nier que les langues transmettent des messages. Faire une chose pareille, c'est comme nier l'existence même de la traduction. Maurice Pergnier (1993:21), cité plus haut, a dit que « le message est le centre du processus de traduction» Il va loin pour dire que : «Tout message est porteur de langue qui le médiatise et qu'il manifeste, et dont il

étroitement solidaire puisque l'un n'existerait pas sans l'autre. L'accent est mis sur le message et le contexte».

Enfin, nous avons parlé de l'analyse du texte source et du texte cible, qui reste un autre aspect important de ce rapport. Cette analyse permet de découvrir la fonction du texte ainsi que des «éléments du texte source qui doivent être conservés ou adaptés en traduction» (Christiane Nord 1991: 21).

Comme recommandations, nous voudrions suggérer que le Département de l'Université devrait prendre des dispositions pour mentionner dans la lettre d'introduction des équipements minimums nécessaires et l'environnement adéquat pour les stagiaires.

Si possible, la lettre d'introduction pourrait suggérer aux directeurs des entreprises s'ils comptent accorder un stage rémunéré ou non payant à l'étudiant, laissant ainsi cela à l'appréciation des entreprises. Peut-être quelques-unes des entreprises pourront aider financièrement certains étudiants.

En ce qui concerne le document à traduire, il serait aussi bon de commencer à chercher n'importe quel document portant sur un sujet de recherche dans un domaine choisi, bien avant le stage, au lieu d'attendre pour trouver un document à traduire dans une entreprise alors que souvent, les documents appropriés sont classés confidentiels, ce qui signifie inaccessible. Cela peut éviter aux étudiants qui se retrouvent dans cette situation de ne pas courir au dernier moment de gauche à droite à la recherche de documents alors que la date limite est déjà proche.

Par ailleurs, le département pourrait accorder une période de plus de 8 semaines pour la durée du stage. Cela aidera les étudiants à améliorer leurs compétences en traduction. La période de stage étant trop courte pour permettre aux étudiants de devenir vraiment des professionnels efficaces en si peu de temps.

Si possible, le département de langue pourrait plaider auprès des autorités universitaires pour réexaminer l'aide accordée pour la rédaction de thèse afin d'aider les étudiants à faire face à des problèmes financiers lors de leur stage.

Pour finir nous pouvons dire que dans tous les domaines, le progrès et l'expérience viennent avec la pratique. Toutefois, pour progresser, l'avis critique et les suggestions d'une personne qualifiée sont précieux. Nous devons être prêts à les accepter et à les appliquer, humblement et patiemment en ayant à l'esprit qu'on ne cesse jamais de progresser.

Bibliography

Books

Awumbila, Mariama; et, al. *Migration and Mobility in Ghana: Trends, Issues and Emerging Research Gaps* Accra: Woeli Publishing Press, First Edition 2011, Print.

Baillard, Michel. *La traduction de l'anglais au français*. Paris: Nathan, 1994. Print.

Beaugrande, Robert-Alain. *Introduction to Text Linguistic*. London, New York: Longman, 1981. Pdf.

Chuquet Helène and Paillard Michel, "Approche linguistique des problèmes de traduction. Edition revise, Paris Edition Ophrys, 1987.

Furco, Andrew. "Service-learning and school to work: making the connections." *Journal of Cooperative Education*. Bethesda: Cooperative Education Association, XXXII (1),. 1996. Pdf.

Guidère Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses Edition 2004.

Ladmiral, Jean-René, *Traduire, Théorèmes pour la traduction*, Gallimard 26 rue de Condé 75006, Paris, 1994. Print.

Larson, L. Mildred, *Meaning based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America, Inc, 4720 Boston Way Lanham MD 20706, 1984 Print.

Mainueneau, Dominique. *Aborder la linguistique*. Points, Seuil, 1996. Pdf.

Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Edition Gallimard, 1963 Print.

Mounin, Georges, *Les belles infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, réédition. 1994, Pdf

Newmark, Peter Textbook of Translation, New York, Prentice Hall, 1998. Print.

Nida, Eugène A. and Taber Charles R. *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: Brill, 1969. Pdf.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Method and Didactic Application of model for translation Oriented Text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991. Pdf

Pergnier, Maurice. *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Lille :

Presse Universitaire de Lille, 1993. Pdf.

Ravensteins, Georg. E. *The laws of migration*. Arno Press, 1885. Pdf.

Riegel, Martin and Pellat, Jean-Christophe. *Grammaire Méthodique du Français*, 4^e édition, 2009.

Thomason and Kaufman. *The synthetic modeling of language origins—Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press, 1988. Pdf.

UnaMcMahon, Ursula Quinn, *Maximizing the hospitality management student work placement experience: a case study*, MCB, University Press, 1995. Pdf

Van Hoof Henri, *Traduire l'anglais Theorie et pratique*. Edition ducalot, 1989. Print.

Vinay J.P. and Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris Edition Didier, Nouvelle édition revue et corrigée, 1977. Print.

Wilss, Wolfram. *The Science of Translation, Problems and Methods*. John Benjamin Pub. Co., 1982. Pdf

Dictionaries

Collins, Robert. *French Dictionary*, 21ST century.

Harper, Collins *English Dictionary* on Mobile (Samsung), Edition 2009.

Harrap's French Dictionary, Edition 2005.

Lexique Anglais – Français, Edition du Conseil de l'Europe, Bureau de la Terminologie, Strasbourg, 2000.

Macmilan, *English Dictionary For Advanced Learners*, International Student Edition, 2005.

Petit Larouse, *French Dictionary*, Edition 2008.

Pichon, Claude. *"Vocabulaire-Dictionnaire, Anglais-Français*. Edition 1983.

Robert, Paul. *Dictionnaire Petit Robert*, 107 Avenue Paris, Edition Gallimard, 1985.

Online Dictionaries

Collins, Harper. “French electronic dictionary”
<<http://dictionary.reverso.net/english-french/diaspora>>, 22th October 2012

Grand Dictionnaire Terminologique du Canada (Anglais et Français)
<<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>>25th Septembre 2012

Inter-Active Terminology for Europe.<<http://iate.europa.eu>
<http://iate.europa.eu>>(English and French) 20th September, 2012

Linguee Dictionary, English and French Dictionary and Translation
<<http://www.linguee.com/english-french/search>>, 14th July 2012

Word Reference Dictionary online, Concise Oxford English-French Dictionary,
<<http://www.wordreference.com/definition/>> 27th October 2012

Websites

Christiane Nord. “Nord Source Text Analysis.pdf”, 28th September 28,
2012<<http://www.pfri.uniri.hr/~bopri/document>>

“Encyclopedia of the Nations” 14thOctober, 2012
<<http://www.nationsencyclopedia.com/index.html>>

Wikipedia, ‘Brain Drain’ 20th July, 2012
<<http://en.wikipedia.org/wiki/Brain-drain>>

Wikipedia, ‘Brain circulation’ 26th October, 2012
http://en.wikipedia.org/wiki/Brain_circulation

Glossary

<u>English</u>	<u>French</u>
1. Aliens	Etrangers
2. Brain circulation	Exode des compétences
3. Brain Drain	Fuite des cerveaux
4. Brain gain	Retour des cerveaux
5. Cannabis	Cannabis
6. Dahomey	Dahomey (Actuel Benin)
7. Diaspora	Diaspora
8. Emigrant	Emigré ou émigrant
9. Emigration	Migration
10. Feminization	Féminisation
11. Globalization	Mondialisation
12. Homecoming	Retour au foyer
13. Immigration	Immigration
14. Incoming Migrant	Travailleur migrant
15. Integration	Intégration
16. Labour market	Marché du travail
17. Livelihood	Subsistance
18. Market place system	Système de marché
19. Migrant	Migrant
20. Migrant Remittances	Fonds des migrants

21. Migration	Migration
22. Mobility	Mobilité
23. Neo-classicalequilibrium	Equilibre néo-classique
24. Networks	Réseaux
25. Push-pull	Répulsion-attraction
26. Research gap	Lacune dans la recherche
27. Return migration	Migration de retour
28. Segregation	Ségrégation
29. Self-employed	Travailleur Indépendant
30. Stabilization	Stabilisation
31. Stakeholders	Partieprenante
32. Transnationalism	Transnationalisme
33. Trend	Tendance, Mouvement
34. Upper Volta	Haute Volta (Actuel Burkina Faso)
35. Urbanization	Urbanisation
36. Workforce	Main d'œuvre

Annexe

**NON OFFICIAL TRANSLATION
OF LETTERS AND NOTES VERBALES**

AFRICAN UNION

UNIONAFRICAINNE

AddisAbéba, Éthiopie, B.P. 2343 Tel. (+251-115) 513822 Télécopie: (+251-115) 519 321

Courriel: situationroom@africa-union.org

**RÉUNION INAUGURALE DU GROUPE DE SOUTIEN
ET DE SUIVI SUR LA SITUATION AU MALI**

**ABIDJAN, CÔTE D'IVOIRE
7 JUIN 2012**

CONCLUSIONS

1. Le Groupe de soutien et de suivi sur la situation au Mali, mis en place par le Conseil de paix et de sécurité (CPS) de l'Union africaine (UA), lors de sa 314^{ème} réunion qui a eu lieu au niveau ministériel, à Bamako, le 20 mars 2012, a tenu sa réunion inaugurale à Abidjan, le 7 juin 2012.

2. La réunion, qui s'est tenue sous les auspices de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), de l'UA et des Nations unies, a été présidée par M. Jean Ping, Président de la Commission de l'UA. Elle a vu la participation des États membres de la CEDEAO, des pays du champ, de la présidence en exercice de l'UA, des membres permanents du Conseil de sécurité et des États membres de l'UA siégeant au sein de cet organe, ainsi que de partenaires bilatéraux et multilatéraux. La liste complète des participants est jointe en annexe.

3. Les participants ont exprimé leur grave préoccupation face à la situation qui prévaut au Mali. A cet égard, ils ont relevé l'emprise croissante des groupes armés, terroristes et criminels qui opèrent dans le Nord du Mali sur cette région, les liens qui se développent entre réseaux terroristes et criminels, ainsi que les violations des droits de l'homme qui y sont commises et la situation humanitaire catastrophique qui y prévaut.

4. Les participants ont également relevé la fragilité continue des institutions mises en place dans le cadre du processus de restauration de l'ordre constitutionnel, à la suite du coup d'État du 22 mars 2012, ainsi qu'en témoigne l'agression physique perpétrée contre le Président par intérim, M. Dioncounda Traoré, et la persistance d'entraves à l'action des Institutions de la Transition.

5. Les participants ont noté que la situation actuelle au Mali, qui met en cause des principes fondamentaux de l'UA, à savoir le respect de l'unité et de l'intégrité territoriale des États membres, ainsi que le rejet de tout changement anticonstitutionnel de gouvernement, du terrorisme et de la criminalité transfrontalière, constitue une grave menace pour la viabilité de l'État malien, la stabilité et la sécurité de la région et du continent dans son ensemble, ainsi que pour la sécurité internationale.

6. Dans ce contexte, les participants ont souligné l'impératif et l'urgence d'une action internationale étroitement coordonnée, rapide et efficace pour relever les défis qui se posent. Cette action doit se fonder sur une articulation étroite des efforts régionaux et continentaux, dans le cadre de l'UA, et un partenariat étroit avec les Nations unies et les autres membres de la communauté internationale.

7. Conformément au mandat qui lui a été assigné par le CPS, le Groupe a examiné aussi bien la crise institutionnelle que la situation sécuritaire et humanitaire au Nord du Mali.

8. En ce qui concerne la crise institutionnelle, les participants se sont félicités des efforts déployés par le Président du Faso, dans le cadre de la médiation qui lui a été confiée par la CEDEAO. Ils ont noté avec satisfaction les résultats enregistrés, qui ont permis, conformément à l'Accord-cadre du 6 avril 2012, de mettre en place les différentes Institutions chargées de la gestion et de la Transition.

9. Les participants ont encouragé le Gouvernement, les forces politiques et la société civile, y compris les représentants des régions du Nord, dans le cadre d'un dialogue national inclusif et du fonctionnement des institutions constitutionnelles du pays, à développer rapidement, avec l'appui de la CEDEAO, une Feuille de route articulant les différentes tâches à accomplir pendant la Transition, en vue de la réalisation des objectifs fixés, à savoir la réorganisation et la restructuration des forces de défense et de sécurité, la restauration de l'autorité de l'État sur l'ensemble du territoire malien et l'organisation d'élections libres, transparentes et régulières, dans le délai convenu de 12 mois. Ils ont aussi encouragé les Institutions de la Transition à assumer pleinement leurs responsabilités. Ils ont exprimé la disposition de leurs organisations et pays respectifs à appuyer les Institutions de la Transition et à mobiliser en leur faveur le soutien financier et autre requis.

10. Dans ce contexte, les participants ont souligné la nécessité d'une concertation étroite et continue entre le Gouvernement et les différents acteurs politiques et de la société civile au Mali, sur les différents défis auxquels le pays est confronté. Il s'agit, ce faisant, de mettre en place un Gouvernement inclusif et plus représentatif, en vue de bâtir le consensus le plus large possible pour permettre au Mali de relever les défis existentiels auxquels il est présentement confronté. Ils ont exhorté les différents acteurs nationaux concernés à prendre toutes les initiatives requises à cette fin, en tenant compte de la médiation de la CEDEAO, avec l'appui de l'UA et des Nations unies.

11. Les participants ont réaffirmé la nécessité de créer les conditions requises pour permettre aux Institutions de la Transition d'exercer pleinement les responsabilités qui sont les leurs, dans la sécurité et sans interférence aucune de la junte militaire et de ses soutiens civils, ainsi que celle du respect scrupuleux des libertés fondamentales. Après avoir fermement condamné l'assaut physique inacceptable perpétré contre le Président par intérim, les participants ont:

(i) demandé l'identification rapide de tous les auteurs et commanditaires de cette attaque, ainsi que leur traduction en justice, sans préjudice de l'action qui pourrait être initiée au niveau des mécanismes internationaux compétents;

(ii) exigé que la junte (le Conseil national pour le Redressement de la Démocratie et la Restauration de l'État – CNRDRE) soit immédiatement dissoute et se retire

complètement de la gestion de la transition, et que les forces armées se consacrent exclusivement, et sous l'autorité du Président par intérim et du Gouvernement, à leur tâche première de préservation et de défense de l'unité et de l'intégrité territoriale du Mali;

(iii) exprimé la détermination de leurs organisations et pays respectifs à prendre et à mettre scrupuleusement en œuvre des sanctions à l'encontre de tous les éléments militaires et civils qui, d'une façon ou d'une autre, entravent la Transition et l'action du Gouvernement, lancent des appels à la haine ou se rendent coupables d'actes de violence et d'intimidation, y compris des arrestations arbitraires. Ils ont demandé à la CEDEAO, à l'UA et aux Nations unies de travailler d'ores et déjà à l'élaboration d'une liste des individus concernés, avec l'appui des différents pays et organisations membres du Groupe de soutien et de suivi. En complément à ces sanctions, les mécanismes internationaux compétents pourraient aussi être saisis; et

(iv) demandé à la CEDEAO, avec l'appui de l'UA, des Nations unies et des autres partenaires internationaux, de prendre les dispositions nécessaires pour assurer la sécurité des responsables de la Transition, en premier lieu, le Président par intérim. A cet égard, les participants ont encouragé le Gouvernement de Transition à apporter, sans conditions, à la CEDEAO toute la coopération nécessaire à cette fin.

12. Pour ce qui est de la situation dans le Nord du Mali, les participants ont réitéré la ferme condamnation par la communauté internationale des attaques armées perpétrées contre l'État malien, ainsi que la présence dangereuse et inacceptable de groupes terroristes et criminels dans cette région du pays. Ils ont souligné le danger que le recours à la rébellion armée fait peser sur la viabilité des États africains et les processus de démocratisation en cours sur le continent, ainsi que la grave menace que constitue la sanctuarisation du nord Mali par des groupes terroristes et criminels, tant pour le Mali et la région que pour le reste de la communauté internationale.

13. Les participants ont condamné les violations des droits de l'homme et exactions commises par les groupes armés et terroristes opérant au Nord du Mali. Ils se sont déclarés particulièrement préoccupés par la situation humanitaire qui prévaut dans cette région, ainsi que par le fardeau supporté par les pays qui accueillent un grand nombre de réfugiés maliens, notamment l'Algérie, le Burkina Faso, la Mauritanie et le Niger. Ils ont demandé aux agences humanitaires actives sur le

terrain de poursuivre leurs efforts. S'agissant plus particulièrement de l'acheminement de l'aide humanitaire au Nord du Mali, les participants ont souligné la nécessité de tout faire pour s'assurer que l'aide destinée aux populations civiles n'est pas détournée par les groupes armés et terroristes qui occupent cette partie du territoire malien.

14. Les participants ont souligné que toute solution à la crise au Nord du Mali doit reposer sur les principes suivants:

(i) le respect scrupuleux de l'unité et de l'intégrité territoriale du Mali, qui ne peut faire l'objet d'aucune discussion ou négociation;

(ii) le rejet du recours à la rébellion armée, qui ne peut se justifier au regard des cadres d'expression existants au Mali qui permettent de faire valoir toute revendication légitime; et

(iii) la lutte implacable contre les réseaux terroristes et criminels, qui doivent être neutralisés par tous les moyens légitimes possibles

15. Sur cette base, les participants ont marqué l'appui de leurs organisations et pays respectifs à tout effort visant à s'attaquer, par des moyens pacifiques, aux causes des rébellions récurrentes au Nord du Mali. Le dialogue avec les groupes disposés à négocier doit se faire sur la base du respect de l'unité et de l'intégrité territoriale du Mali, ainsi que du rejet total du terrorisme et des activités criminelles connexes. Les participants ont affirmé leur appui à la poursuite de la médiation déjà engagée par la CEDEAO, en y associant les pays du champ, conformément à la décision du CPS de l'UA du 20 mars 2012, à Bamako. Ils ont insisté sur la nécessité d'obtenir des groupes concernés qu'ils acceptent les principes énoncés plus haut et celle de conclure les négociations dans les meilleurs délais, faute de quoi d'autres options, y compris le recours à la force, seront envisagées.

16. Dans le même temps, les participants ont reconnu la nécessité de mobiliser tous les moyens appropriés, y compris militaires, pour aider l'État malien à réorganiser et à restructurer ses forces de défense et de sécurité, et appuyer les efforts visant à restaurer, dans les plus brefs délais possibles, son autorité sur le Nord du pays, ainsi qu'à combattre les groupes terroristes et criminels et toutes autres entités dont l'action remet en cause la stabilité et la sécurité du Mali et de la région. Ils se sont félicités de l'initiative prise par la CEDEAO, aux fins d'activer sa force

en attente, et ont reconnu la contribution importante qui peut être apportée par l'UA, par le biais du Centre africain d'Etude et de Recherche sur le Terrorisme (CAERT), et les pays du champ, à travers les structures qu'ils ont déjà mises en place, y compris l'Unité de Fusion et de Liaison d'Alger et le Comité d'État-major opérationnel conjoint (CEMOC) de Tamanrasset.

17. Les participants ont affirmé la disposition de leurs organisations et pays respectifs à apporter un appui financier, logistique et autre à ces efforts. Ils ont aussi affirmé leur volonté d'œuvrer à la mobilisation rapide d'un appui adéquat des Nations unies sur la base d'une requête formelle, associée à un mandat précis et à un concept d'opérations, soumise par le biais de l'UA. A cet égard, ils ont exhorté le CPS de l'UA à se réunir le plus rapidement possible pour prendre les décisions qu'il jugerait appropriées, afin de mobiliser la communauté internationale, notamment le Conseil de sécurité des Nations unies, dans le cadre du Chapitre VII de la Charte, et ce en appui aux efforts du continent.

18. D'une façon plus générale, les participants ont réaffirmé la nécessité d'une approche régionale fondée sur le long terme, afin de s'attaquer aux problèmes structurels que connaît la région du Sahel. A cet égard, ils ont souligné la pertinence des recommandations entérinées par la réunion ministérielle du CPS à Bamako et l'importance que revêt la Stratégie développée par l'Union européenne.

19. Les participants ont apporté leur appui à la conférence sur la sécheresse dans le Sahel que l'UA et la CEDEAO envisagent d'organiser à la fin du mois de juin, en marge du prochain Sommet de la CEDEAO, à Yamoussoukro. Ils ont invité la communauté internationale à appuyer pleinement cette initiative.

20. Sur le suivi des conclusions de la réunion, les participants sont convenus:

(i) de se réunir au moins une fois tous les deux mois, sous les auspices de la CEDEAO, de l'UA et des Nations unies, en tant que structure de concertation et de coordination sur la situation au Mali, dans son double volet institutionnel et de crise au Nord, aux fins de faciliter une action internationale efficace, en appui aux efforts de l'Afrique;

(ii) de recommander à l'UA et à la CEDEAO de dépêcher une délégation comprenant, outre ces deux organisations, les Nations unies et l'Union européenne, pour délivrer le message de la réunion inaugurale du Groupe de soutien et de suivi à

tous les acteurs maliens, et ce en appui à la médiation de la CEDEAO et aux efforts de restauration de l'autorité de l'État au Nord du pays;

(iii) de convoquer, à l'initiative des co-présidents et entre les réunions régulières du Groupe, des rencontres restreintes en fonction des questions à examiner, à AddisAbéba ou à tout autre endroit convenu par les co-présidents, pour assurer le suivi des présentes Conclusions et soumettre des recommandations sur la marche à suivre; et

(iv) de prier le CPS de l'UA de se réunir le plus rapidement possible pour examiner la situation au Mali, notamment à la lumière des présentes Conclusions, aux fins de solliciter formellement l'appui du Conseil de sécurité des Nations unies.

21. Les participants ont remercié la CEDEAO, l'UA et les Nations unies, pour avoir pris l'initiative de la présente réunion. Ils ont exprimé leur gratitude au Gouvernement ivoirien pour avoir accepté d'abriter la réunion et pour sa généreuse hospitalité, ainsi qu'à l'ONUCI pour toutes les dispositions logistiques qu'elle a prises.

UNOFFICIAL TRANSLATION**AFRICAN UNION****UNIONAFRICAIN**

AddisAbéba, Éthiopie, B.P. 2343 Tel. (+251-115) 513822 Télécopie: (+251-115) 519 321

Courriel: situationroom@africa-union.org

**INAUGURAL MEETING OF THE SUPPORT AND FOLLOW-UP GROUP
ON THE SITUATION IN MALI****ABIDJAN, CÔTE D'IVOIRE****JUNE 7TH, 2012****CONCLUSIONS**

1. The Support and Follow up Group on the situation in Mali, established by the Peace and Security Council (PSC) of the African Union (AU), at its 314th meeting, convened at ministerial level, in Bamako, on 20 March 2012, held its inaugural meeting in Abidjan, on 7 June 2012.

2. The meeting, organized under the auspices of the Economic Community of West African States (ECOWAS), the AU and the United Nations, was chaired by Mr. Jean Ping, Chairperson of the AU Commission. The meeting brought together the ECOWAS Member States, the core countries, the current Chair of the AU, the

permanent members of the United Nations Security Council and AU Member States sitting on this body, as well as bilateral and multilateral partners. The full list of participants is attached, as annex.

3. The participants expressed their serious concern over the situation obtaining in Mali. In this regard, they noted the growing grip of the armed, terrorist and criminal groups operating in the northern part of Mali, the increasing linkages between terrorist and criminal networks, as well as the violations of human rights there and the dire humanitarian situation prevailing on the ground.

4. The participants also noted the continuing fragility of the institutions established within the framework of the process for the restoration of constitutional order, following the coup d'état of 22 March 2012, as evidenced by the physical assault on the Interim President, Mr. Dioncounda Traoré, and the persistence of impediments to the action of the Transitional Institutions.

5. The participants noted that the current situation in Mali, which calls into question basic principles of the AU, namely respect for the unity and territorial integrity of Member States, as well the rejection of unconstitutional changes of government, terrorism and cross-border crimes, constitutes a serious threat to the viability of the State of Mali, the stability and security of the region and that of the continent as a whole, as well as to international security.

6. In this context, the participants stressed the imperative and urgency of a closely-coordinated, rapid and efficient international action to take up the challenges at hand. This action must be based on the pooling of regional and continental efforts, within the framework of the AU, and close partnership with the United Nations and other members of the international community.

7. In conformity with the mandate given to it by the PSC, the Group considered both the institutional crisis and the security and humanitarian situation in northern of Mali.

8. Regarding the institutional crisis, the participants welcomed the efforts made by the President of the Republic of Burkina Faso, within the framework of the mediation entrusted to him by ECOWAS. They noted, with satisfaction, the results achieved which made it possible, in accordance with the Framework Agreement of 6

April 2012, to establish the various institutions responsible for the management of the Transition.

9. The participants encouraged the Government, the political forces and civil society, including the representatives of the northern regions, within the framework of an inclusive national dialogue and the functioning of the constitutional institutions of the country, to quickly develop, with the support of ECOWAS, a roadmap stating the various tasks to be carried out during the Transition, so as to attain the objectives set, namely the reorganization and restructuring of the defense and security forces, the restoration of State authority throughout the territory of Mali and the organization of free, transparent and fair elections, within the agreed period of 12 months. They also encouraged the Transitional Institutions to fully assume their responsibilities. They expressed the readiness of their respective organizations and countries to support the Transitional Institutions and to mobilize the necessary financial and other forms of necessary support.

10. In this context, the participants stressed the need for close and continued cooperation between the Government and the different political actors and civil society in Mali, on the various challenges faced by the country. In so doing, the objective is to form an all-inclusive and more representative Government, in order to build the broadest consensus possible that would allow Mali to overcome the daunting challenges that it is currently facing. They urged the different national stakeholders to take all necessary initiatives to this end, taking into account the ECOWAS mediation, with the support of the AU and the United Nations.

11. The participants reaffirmed the need to establish the necessary conditions to enable the Transitional Institutions to fully exercise their responsibilities, in conditions of security and without any interference by the military junta and its civilian supporters, as well as the need for the scrupulous respect for fundamental freedoms. After having strongly condemned the unacceptable physical assault against the Interim President, the participants:

(i) demanded swift identification of all the perpetrators and sponsors of this assault, for them to be brought to justice, without prejudice to actions that could be initiated by the relevant international mechanisms;

(ii) demanded that the military junta (the National Council for the Recovery of Democracy and the Restoration of the State – CNRDRE, be immediately dissolved and pull out from the management of the Transition, and that the armed forces focus exclusively, under the authority of the Interim President and the Government, on their primary task of preserving and defending the unity and territorial integrity of Mali;

(iii) expressed the determination of their respective organizations and countries to impose and to scrupulously implement sanctions against all military and civilian elements who, in one way or another, hinder the Transition and the action of the Government, fuel hatred or perpetrate acts of violence and intimidation, including arbitrary arrests. They called upon ECOWAS, the AU and the UN to start preparing a list of the individuals concerned, with the support of the different countries and organizations members of the Support and Follow up Group. In addition to these sanctions, the appropriate international mechanisms could also be seized of the matter; and

(iv) requested ECOWAS, with the support of the AU, the UN and other international partners, to take the necessary steps to ensure the security of the officials of the Transition, in particular the Interim President. In this regard, the participants encouraged the Transitional Government to unconditionally extend to ECOWAS all the necessary cooperation.

12. As regards the situation in the northern part of Mali, the participants reiterated the strong condemnation by the international community of the armed attacks against the Malian State and the unacceptable and dangerous presence of terrorist and criminal groups in that region of the country. They emphasized the danger that recourse to armed rebellion posed to the viability of African states and to the democratization processes on the continent, as well as the serious threat posed by the entrenchment of terrorist and criminal groups in the northern part of Mali, for that country, the region and the rest of the international community.

13. The participants condemned the violations of human rights and abuses committed by the armed and terrorist groups operating in northern of Mali. In particular, they expressed concern about the humanitarian situation in the region, as well as the burden borne by the countries hosting a large number of Malian refugees,

particularly Algeria, Burkina Faso, Mauritania and Niger. They requested the humanitarian agencies working in the field to pursue their efforts. With regard particularly to the delivery of humanitarian aid in northern Mali, the participants stressed the need to spare no efforts to ensure that the aid destined to the Malian civilian population is not diverted by the armed and terrorist groups occupying that part of the Malian territory.

14. The participants stressed that any solution to the crisis in northern Mali should be based on the following principles:

(i) the scrupulous respect for unity and territorial integrity of Mali, which cannot be discussed or negotiated;

(ii) the rejection of the recourse to armed rebellion, which cannot be justified, especially in the context of the existing channels of expression in Mali which allow for the peaceful pursuit of any legitimate claim; and

(iii) the relentless fight against the terrorist and criminal networks, which must be neutralized by all possible legitimate means.

15. On this basis, the participants expressed the support of their respective organizations and countries to all efforts aimed at peacefully addressing, by peaceful means, the causes of the recurring rebellions in northern Mali. Dialogue with groups willing to negotiate should be based on the respect for the unity and territorial integrity of Mali, as well as the total rejection of terrorism and related criminal activities. The participants affirmed their support for the continuation of the ECOWAS mediation, with the involvement of the core countries, in accordance with the decision taken by the AUPSC on 20 March 2012, in Bamako. The participants stressed the need to obtain from the groups concerned the acceptance of the above-mentioned principles and to conclude the negotiations, as soon as possible, failing which other options, including the use of force, would be considered.

16. At the same time, the participants recognized the need to mobilize all appropriate means, including military, to help the Malian Government to reorganize and restructure its defense and security forces, and support its efforts to restore, in the shortest possible time, its authority over the northern part of the country, as well as fight the terrorist and criminal groups and other entities whose actions undermine stability and security in Mali and the whole region. They welcomed the initiative

taken by ECOWAS to activate its standby force, and recognized the important contribution that could be made by the AU, through the African Centre for the Study and Research on Terrorism (ACSRT), the core countries, through the structures they had already established, including the Fusion and Liaison Unit in Algiers and the Committee of the Joint Chiefs of Staff (CEMOC) in Tamanrasset.

17. The participants affirmed the willingness of their respective organizations and countries to provide financial, logistical and other support to such efforts. They also affirmed their willingness to work for the speedy mobilization of adequate support from the United Nations on the basis of a formal request, accompanied by a specific mandate and concept of operations, submitted through the AU. In this regard, they urged the AUPSC to convene, as soon as possible, to take the decisions it would deem appropriate, in order to mobilize the international community, particularly the Security Council of the United Nations, under Chapter VII of the UN Charter, in support of the efforts of the continent.

18. More generally, the participants reaffirmed the need for a regional and long-term approach to address the structural problems facing the Sahel region. In this respect, they stressed the relevance of the recommendations endorsed by the PSC ministerial meeting in Bamako and the importance of the Strategy developed by the European Union.

19. The participants expressed their support for the Conference on Drought in the Sahel that the AU and ECOWAS intend to organize at the end of June 2012, on the margins of the next ECOWAS Summit, in Yamoussoukro. They called upon the international community to fully support the initiative.

20. On the follow up to the Conclusions of this meeting, the participants agreed to:

(i) meet, at least once every two months, under the auspices of ECOWAS, the AU and the United Nations, as a consultation and coordination structure on the situation in Mali, in its dual aspects of the institutional crisis and the situation in the north, in order to facilitate an effective international action in support of the African efforts;

(ii) recommend to the AU and ECOWAS to send a delegation comprising, in addition to these two organizations, the United Nations and the European Union to deliver the message of the inaugural meeting of the Support and Follow up Group to

all the Malian stakeholders, in support of the mediation of ECOWAS and the efforts to restore the authority of the State over the northern part of the country;

(iii) convene, at the initiative of the co-chairs, in-between the regular meetings of the Group, restricted meetings based on issues to be considered, in Addis Ababa or any other venue agreed to by the co-chairs, to follow up these Conclusions and submit recommendations on the way forward; and

(iv) request the PSC of AU to meet, as soon as possible, to discuss the situation in Mali, particularly in the light of these Conclusions, for the purpose of formally requesting the support of the UN Security Council.

21. The participants thanked ECOWAS, the AU and the United Nations for having taken the initiative of organizing this meeting. They expressed their gratitude to the Government of Côte d'Ivoire for having accepted to host the meeting and for its generous hospitality, and to UNOCI for all logistical arrangements it made.

